

Uda 94

Deba

28.Zenbakia



• EL HIERRO Y LAS FERRERIAS DE DEBA
Y MENDARO.

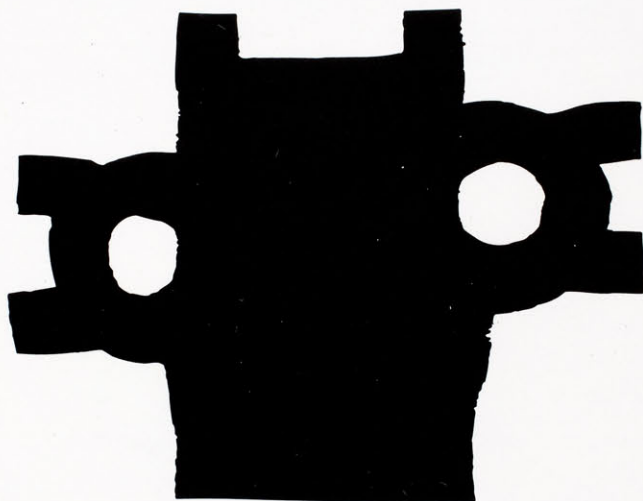
• GIPUZKOAKO AZKENENGO BALEAK

• DEBAKO HAUR ETA GAZTEENTZAT X.
LITERATUR LEHIAKETA EUSKERAZ.

• TXARO GARATE

Argitarapen honen edizioko laguntzaile:

En la edición de esta publicación colabora:



kutxa fundazioa

fundación kutxa



KULTUR ELKARTEA

J.M. OSTOLAZA KALEA
APARTADO 33
TFNOA. (943) 19 11 72
DEBA

DEBA - Uda 1.994 - 28 Zenbakia

AURKIBIDEA

4. MEMORIA FOTOGRAFICA DEL DEBA DE ANTAÑO. Vicente Arrizabalaga.
6. NOTICIAS DE ACTUALIDAD. P.A.
12. GIPUZKOAKO AZKENENGO BALEAK. Jesus Mari Etxezarreta
15. RETAZOS DE LA VIDA DEL PAIS VASCO Y OPINIONES MAS MODERNAS.
Anes Arrinda.
22. DEBAKO HAUR ETA GAZTEENTZAT X. LITERATUR LEHIAKETA EUSKARAZ.
39. LAS TRIBULACIONES DE UN MIRON. Rafa Bravo.
42. ENTREVISTA A TXARO GARATE. Felix Irigoien.
51. "EHUN DUKAT". GOAZ. Joseba Eskudero.
54. EL HIERRO Y LAS FERRERIAS DE DEBA Y MENDARO. Patxi Aldabaldetrecu.
61. DEBA HASIERARI BURUZKO ARGITASUN BATZUK. Jesus Altuna.
64. EL COLOR DE LOS DIAS. Imanol Portilla.
65. DOS HISTORIAS POCO EJEMPLARES.
Koldo Lizarralde, Jose M^a Izaga, Carmelo Urdangarín.
67. IZARRAITZ BIZIRIK. Asier Albizu.
69. CORPUS VIOLENTO EN 1.679. Antxon Aguirre Sorondo.

ALDIZKARI TALDEA: Patxi Aldabaldetrecu, Rafa Bravo, Javi Castro, Felix Irigoien, Rosa Mari Mendizabal.

PORTADA: "UDA 94". Kaioa PUBLICIDAD.

MEMORIA FOTOGRAFICA DEL DEBA DE ANTAÑO

Cuando Isabel II se alejó de las reales faldas de su madre para darse un chapuzón en la bahía donostiarra, no sospechaba que su casquivana conducta iba a suponer el inicio de la entonces singular moda del veraneo en la playa. Para las clases pudientes el cambio de sus hábitos caniculares, hasta entonces centrados en lóbregos balnearios, no podían ni debían suponer una relajación de las costumbres morales.



Resulta sin embargo difícil de explicar que al baño marítimo se le añadieran innovaciones tan originales como las que nos muestran las presentes fotografías. Y es que no me negarán que acudir a la orilla del mar acompañado de dos fornidos bueyes desnaturaliza el sentido de la natación. No consta, por otra parte, cómo los sesudos inventores de esta idea resolvieron los problemas escatológicos derivados de la constante presencia de tan nobles animales en la arena.

Debieron ser malos tiempos para los "mirones de playa", aquellos entrañables "voyeurs" que de la contemplación con deleite de un muslo femenino hacían la razón de su verano. Ante tamaña pudibundez y sin televisión que los atontara me los supongo cultivando la imaginación. Sí, definitivamente llego a la conclusión de que los "felices años veinte" fueron una época tremendamente imaginativa. Para recordar otras costumbres bañeras de nuestros antepasados convendría hojear los artículos de

Manuel Zaragoza y de Carmelo Urdangarín contenidos en la revista DEBA de la primavera de 1.985 y del verano de 1.986 respectivamente.



Pero, ¿Y las fotos?. Podría decir pretenciosamente que me las había legado un artístico bisabuelo, porque en aquella época ser fotógrafo tenía bastante de noble arte. Pero la realidad es bien distinta. Corresponden al fotógrafo vitoriano Enrique Guinea Marquíbar (1.875-1.944) quien al fallecer legó su amplia colección al Archivo vitoriano. El mencionado Guinea veraneaba en Fuenterrabía y recorría en pos de su actividad la Costa Vasca, dejándonos una serie





de impagables estampas de los monumentos y la vida cotidiana de la época.

Los clichés que nos muestran a Deba fueron positivados por Javier Berasaluce Bajo, hijo de aquel histórico guardameta debarra del mismo apellido. Como verán, quien esto suscribe es un mero intermediario de las imágenes, correspondiendo el meritiage a otros.



NOTA: Fotos cedidas por el Archivo Municipal de Vitoria-Gasteiz

VICENTE ARRIZABALAGA LOIZAGA



NOTICIAS DE ACTUALIDAD

REPARACION DEL ROMPEOLAS

El viejo rompeolas de Arrankasi, construido a principios del presente siglo, permitió ganar terreno al mar y acometer hacia el año 1.928 el desarrollo del ensanche. Se trata por lo tanto de un dique de protección esencial para proteger el ensanche de inundaciones. Sin embargo, por falta de conservación, este elemento vital se encuentra en una situación deplorable. Los grandes boquetes que se han ido agrandando con el tiempo amenazan la ruina del dique, por lo que hace algunos meses se produjo la alarma; razón por la cual la Administración responsable, para evitar males mayores ha despertado de su letargo y se ha visto obligada a proceder a su reparación. Nos alegramos y felicitamos a la Administración por su intervención, aunque nos permitimos recordarle que la conservación y el mantenimiento de las infraestructuras existentes debiera ser prioritario, interviniendo en el momento preciso reparando los

destrozos que se producen con los temporales para evitar males mayores y costosas reparaciones, como es el caso presente.

Financiadas por la Dirección General de Costas y Puertos del Ministerio de Obras Públicas, han comenzado las obras de reparación y mejora del dique rompeolas, presupuestadas en ciento un millón de pesetas.

Toda la cara norte del espigón que presenta grandes boquetes en toda su longitud va a ser reparada. Además de reparar todas las zonas deterioradas se va a elevar dicha cara norte, colocando en toda su longitud una hilera de bloques de gran tamaño que contribuirán a amortiguar los embates del mar. Finalmente se rematará el muro del rompeolas en forma de rotonda, lo que supondrá un pequeño alargamiento de unos cinco metros.



Vista del dique rompeolas, donde se aprecian los preparativos para iniciar las obras de reparación (Foto: P. Aldabaldetrecu)

VALLA ENTRE LA ALAMEDA Y LA CARRETERA

Nuestros antepasados resolvieron la separación de la Alameda con la carretera general, mediante un magnífico banco corrido doble de piedra arenisca, dividido por una verja forjada de las mismas características que la existente en los bancos de piedra que, afortunadamente, todavía se conservan en nuestra alameda.

Por necesidades de ensanche de la carretera general, hacia el año 1.956 se desmontó toda la piedra del banco de separación que fue vendida y transportada a otro pueblo guipuzcoano. La falta de sensibilidad de las autoridades municipales permitió la pérdida de aquel elemento noble, que fue sustituido (adoptando una solución cómoda e irresponsable) por un simple seto que no cumplía las funciones prácticas y estéticas mínimamente deseables.

Por esta razón, y dentro de las posibilidades económicas existentes, se ha colocado una nueva valla que según opinión generalizada resuelve satisfactoriamente la separación alameda-carretera.



*Antiguo banco corrido de separación entre la alameda y la carretera
(Foto cedida por P. Aldabaldetrecu)*



Valla de separación instalada recientemente (Foto: P. Aldabaldetrecu)

LA BANDA DE MUSICA

La Banda de Música de Deba consiguió el pasado día 29 de Mayo el primer premio de la final del III Certamen de Euskadi celebrado en el Polideportivo Municipal de Zalla. El joven conjunto debarra se impuso a la Banda de Música Ciudad de Irún y a Areatzako Musika Banda de Arratia, que se clasificaron en segundo y tercer lugar respectivamente.

Aproximadamente un millar de personas escucharon en la final a estas agrupaciones que interpretaron una pieza obligatoria, **"La pantomima de las golondrinas"** y otra de libre elección. Los debarras eligieron como pieza libre **"La Cordillera de los Andes"**, obra del compositor Kees Vlák.

Recibieron de premio medio millón de pesetas y un trofeo. El Director de la Banda, Fernando Urain, recibió del ganador de la pasada edición la batuta del Certamen, que pasará a la propiedad de la Banda que consiga el primer premio durante tres ediciones.

Fernando Urain, el joven Director de 22 años de edad, declaraba recientemente en una entrevista periodística: **"Estamos contentísimos. Supone mucho para nosotros porque todas las Bandas del entorno tienen más nombre que la de Deba y siempre nos han considerado malos. Hemos tenido que machacar mucho durante dos o tres meses y hemos tenido que hacer un esfuerzo muy grande para ensayar todos los días para el Concurso"**. Destaca Fernando que en Deba hay una gran afición a la música, puesto que hay dos Coros, la Banda, una Orquesta de Acordeones y otros dos grupos musicales. Además DEBA MUSICAL imparte enseñanza a cerca de 300 alumnos. Fernando considera que es una situación muy buena para un pueblo como Deba.

De cara al futuro, Fernando considera que lo más difícil va a ser mantener el nivel alcanzado, puesto que tendrán que moderar el esfuerzo realizado para volver al ritmo normal de ensayos, que habitualmente suele ser los viernes y sábados.

La relación de músicos debarras que pasarán a la historia por el galardón logrado son los siguientes:

1. Fernando Urain
2. Idurre Furones
3. Amaia Oñederra
4. Garaitz Galdona
5. Jon Garate
6. Iosu Varela
7. Mikel Carrillo
8. Beatriz Ereña
9. Bittor Urain
10. Gorka Salgado
11. Belén Urain
12. Iñaki Gorosabel
13. Iker Iriondo
14. Ibon Urkia
15. Roke Allika
16. Tere Zubikarai
17. Miren Tere Aperribai



18. Birginia Salegi
19. Iñigo Cambroner
20. Asier Gutierrez
21. Alfonso Masach
22. Ignacio Pascual
23. Gorka Agirrezabala
24. Gaizka Aiastui
25. Josune Elosua
26. Zuriñe Elosua
27. Ibai Pastor
28. José Manuel Txurruka
29. Ibon Sorazu
30. Xabier Azkarate
31. Aiert Zinkunegi
32. Esteban Arostegi
33. Manuel Pascual

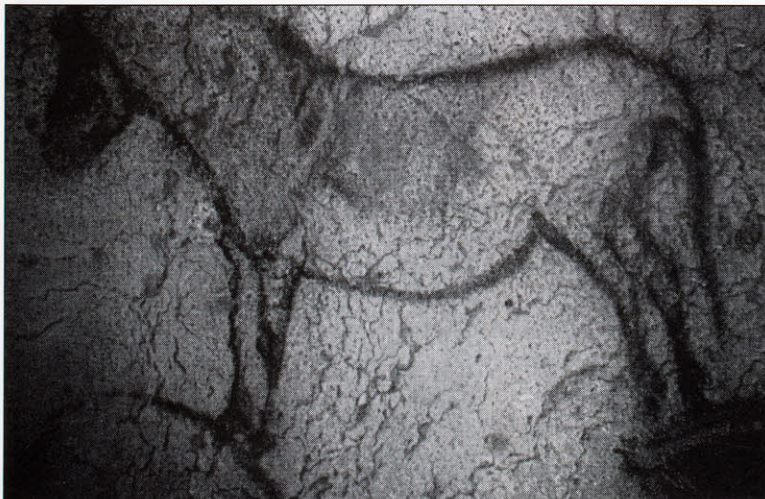
El éxito alcanzado por nuestra Banda es un motivo de orgullo para todos los debarras. ¡¡ ZORIONAK !!



Autoridades asistentes a la inauguración de las obras de restauración del Claustro
(Foto: Muguruza)



Encabezados por el Diputado General D., Eli Galdos, y el Alcalde de Deba, D. Elías Olalde, parte del público que asistió en el Claustro al Concierto de Música.
(Foto: Muguruza)



La figura de un caballo en la cueva de Ekain. (Foto: P. Aldabaldetrecu)

El pasado día 9 de junio se cumplieron los 25 años del descubrimiento de la Cueva de EKAIN, por Andoni Albizuri y Rafael Rezabal. El pasado día 24 de Junio fueron homenajeados Rafael Rezabal y la viuda de Andoni Albizuri. Junto con Jesús Altuna, recibieron una placa del Ayuntamiento en recuerdo del sensacional descubrimiento. Las cuevas de Ekain están consideradas entre las cinco mejores de arte rupestre del mundo. En este yacimiento sobresalen las figuras de caballos de líneas cebroides y crin erizado. En opinión de Jesús Altuna, la sala "Zaldegia" se puede considerar como una de las maravillas del arte parietal. Sin ninguna exageración, se trata del mejor lienzo de pared de todo el arte franco-cantábrico. Habiendo recibido Ekain la calificación de **"bien cultural"**, el Ayuntamiento de Deba ha encargado la redacción de un Plan Especial, con el fin de proteger la cueva y sus entornos.

700 ANIVERSARIO

Para conmemorar el 700 Aniversario de la concesión de la Carta Fundacional, el 24 de Junio de 1.294, a los **"omnes buenos de yciar"**, el Ayuntamiento de Deba acordó oficialmente celebrar la efemérides en todo el ámbito municipal, centrándose los actos en los núcleos de **Deba-Itziar-Lastur y Elorriaga**, durante el periodo comprendido entre el 24 de Junio y el 29 de Septiembre de 1.994.

Se han celebrado ya los primeros actos programados para el día 24 de Junio, razón por la cual podemos hacer una pequeña reseña de los mismos.

A las cero horas del día 24, tras la tradicional hoguera de la Plaza de los Fueros y después del recorrido del "zezenzuko" de Ozio-Bide, se ofreció un espectáculo especial de **Fuegos Artificiales** que fue muy bien acogido por el numeroso público asistente. En una agradable noche y en el marco incomparable de la playa, los fuegos resultaron muy aceptables, destacando algunos lanzamientos luminosos al borde del agua aprovechando la marea baja.

El acto principal, previsto realizar en Itziar, al que iban a asistir autoridades provinciales y la Corporación Municipal, fue suspendida por el Alcalde (los motivos oficiales vienen reflejados en el Bando del Alcalde que incluimos adjunto). Al fallar el acto de Itziar, alcanzó gran relevancia la **inauguración de las obras de restauración del Claustro**.

El acto anunciado para las 13 horas comenzó con algún retraso. Al mismo, asistieron el Diputado General D. Eli Galdos y los Diputados M^a Jesús Aramburu y Antón Arbulu, y parte de la Corporación Municipal presidida por el Alcalde D. Elías Olalde. Asistieron además los ex-alcaldes debarra Angel Pérez Bustero, Joaquín Aperribay, Julián Peña, Román Galarraga e Iñaki Elosua. Nos honraron con su presencia el Alcalde de Mutriku, Kepa Astigarraga, así como los Alcaldes de Mendara y Zestoa. Asistieron también el Párroco de Deba, Mikel Egaña, el Director de la Quincena Musical de San Sebastián, José Antonio Echenique, y la Directora de Cultura de la Diputación, Garbiñe Egibar.

Se celebró a continuación un **Concierto Musical** con la magnífica intervención del violinista J.A. Arriola "Arta" y la pianista debarra Karmele Prat, quienes deleitaron al público con las interpretaciones siguientes:

- "Sonata Primavera" (op. 24) L.V. Beethoven (1.770-1.807). 1^{er} Movimiento.
- "Meditación de la Opera. THAIS". I. Massuet (1.824-1.912). Allegro. Tempo di menueto.
- "Oñazes". Aita Donostia (1.886-1.956)

A las 18 horas, bajo la presidencia del Diputado General y el Alcalde Elías Olalde, se celebró el **"ACTO OFICIAL" de apertura del programa**, en la Sala de Plenos del Ayuntamiento. El Diputado General pronunció un breve discurso en el que destacó el motivo de la celebración y deseó a todos los debarra unión y prosperidad.



Finalmente, el Dr. **Don Jesús Altuna**, pronunció una nueva conferencia, que fue seguida con mucha atención. El texto íntegro de la charla titulada **"DEBA. HASIERARI BURUZKO ARGITASUN BATZUK"** se publica en este número de la revista DEBA.

P.A.

AYUNTAMIENTO
DE LA N. Y L. VILLA
DE
DEBA
(GIPUZKOA)



DEBA
HIRIKO UDALA

SUSPENDIDA LA MISA MAYOR EN ITZIAR

Ante los informes obrantes en este Ayuntamiento de que determinado número de personas, pertenecientes al colectivo Herria Sortzen, han inducido a las gentes de Itziar a participar en determinados actos de protesta, aprovechando la asistencia de las autoridades provinciales a la Misa Mayor que iba a tener lugar en Itziar, esta Alcaldía, con el fin de evitar situaciones no deseadas y que pudieran deteriorar las relaciones entre vecinos y vecinas de este municipio, ha decidido SUSPENDER de los actos de conmemoración del MONREAL 700 URTE, dicha Misa Mayor.

Asimismo, esta Alcaldía, para conocimiento del pueblo en general, desea dejar constancia de que, desde que se iniciaron reuniones para celebrar el 700 Aniversario de la fundación del municipio, nos hemos acercado a todos los sectores y colectivos, incluido HERRIA SORTZEN. Sin embargo, este esfuerzo de diálogo y colaboración emprendido desde el Ayuntamiento no tuvo eco en los miembros de Herria Sortzen, que han estado organizando actos paralelos a los oficiales. No obstante, a través de la Comisión de Itziar y de la Comisión de Fiestas de Lastur, durante el año están previstos realizar actos de conmemoración de la efemérides financiadas por el Ayuntamiento.

En otro orden de cosas, quiero manifestar el malestar que ha producido en este Ayuntamiento la actitud que, en este tema, viene realizando el actual párroco de Itziar quien, lejos de buscar el acercamiento, el entendimiento y la colaboración entre los ciudadanos y ciudadanas de este pueblo, viene ahondando en la división y el enfrentamiento en una actitud que es, cuando menos, poco prudente.

ITZIARKO MEZA NAGUSIA ZINTZILIK

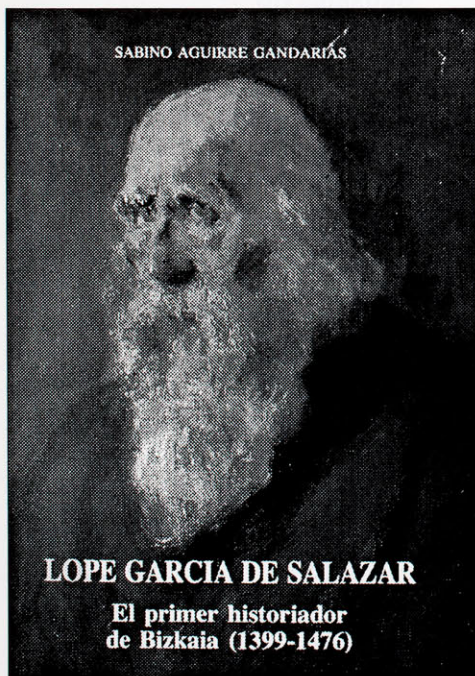
Lurraldeko agintariak Itziarren aurrikusita zegoen Meza Nagusia zetozeala aprobetxatuz, Herria Sortzeneko zenbait pertsonak Itziarko jendea protesta-ekintzak egitera bultzatu duela jakin du Udaltxe honek jasotako txostenen bitartez; horregatik, udalerri honetako auzotarren arteko harremanak kaltetu zitzakeen egoera ekiditeko heburuarekin hain zuzen ere, MONREAL 700 URTE egitarautik aipatu Meza Nagusia kentzea erabaki du Alkatetza honek.

Era berean, herri osoak jakin dezan, zera adierazi nahi du Alkatetzak: udalerria osatu zela 700. urteurrena ospatzeko bilerak hasi zirenetik, sektore eta talde guztien gaitasuna hurbildu izan gaitela, baita HERRIA SORTZEN taldearengana ere. Baina Udaltxetik eragindako elkarriketa eta elkarlaguntza zehaztasunak ez zuen ohartzunik izan HERRIA SORTZENeko kideen artean, ekintza ofizialetan parte hartzeko beste ekintza paraleloak antolatzen jardun dutelarik. Bestalde, Itziarko Batzordearen bitartez eta Lasturko Festa Batzordearen bitartez, urte barruan efemeridea ospatzeko Udaltxetik finantziatutako ekintzak aurrikusi dira.

Beste maila batetan, gaur egun Itziarren dagoen apaizaren jarrerak Udaltxetik sortu duen ondoreza adierazi nahi nuke, herri honetako herritarren arteko hurbilpena, elkar ulertzea eta elkar laguntzea biltatu beharrean banaketa eta aurkakotasunak sakontzen ari baita, gukientzen ere, zuhurtasun eskaseko jarrera erakutsiz.

Deban, 1.994.eko Ekainaren 24a.

ALKATEA - EL ALCALDE



TODO UN DETALLE

El pasado mes de Mayo, al poco de cerrarse la edición del número 27 de esta revista, nuestro colaborador habitual SABINO AGUIRRE GANDARIAS (Historiador), nos envió su reciente publicación **"LOPE GARCIA DE SALAZAR. El primer historiador de Bizkaia (1.399 - 1.476)"**.

Se trata de un libro histórico sobre la biografía y linaje del cronista vizcaino Salazar, extraído de la tesis doctoral de nuestro autor y que con sus 460 páginas lo podeis encontrar ya en la Biblioteca Municipal.

El libro, de gran fluidez narrativa contiene muchas fechas y describe la Bizkaia medieval. Después de hacer un recorrido por el linaje / solar de los Salazar, narra las luchas banderizas entre los Muñatones (Oñacinos) y los Marroquines (Gamboinos).

Lope García de Salazar de Muñatones, IV Señor de San Martín, pariente mayor, fue autor de **"El libro de Bienandanzas e Fortunas"** y de la **"Crónica de Vizcaya"**.

JAVI CASTRO

GIPUZKOAKO AZKENENGO BALEAK

Euskaldunak baleak harrapatzen trebeak izan dira. Baina sarritan urrutira joan behar zuten bale bat ikusteko, honuntza azaltzen zirenak taldetik erdigalduak edo erituak izaten baiziren.

Gipuzkoan harrapatutakoak beren aztarnak utzi zituzten, batez ere ondoren sortu ziren ixkanbilengatik eta herriko kronistariak onenak, bertsolariak, bertsotan jaso zituzten.

Kondairan zehar hiru bale "Ixkanbilatsu" agertzen dira:

Lehenengoa Donostian, 1.854 urtean.

Zurriola aldean agertu zen bale-kume bat (Ballenato dio egunkariak) Donostiako arrantzaleek atzetik jarraitu eta bi arpoi sartu ondoren izugarrizko burruka izan zuten eta baleak ihes egin zien, baina oso eritua zegoenez ez zen urrutira joan.

Getariarrek notizi hau jasorik, gau guzia zelatan igaro zuten, bale-kumea noiz ur gainera azalduko zen itxaroten. Agertu zen bezain laster atrapatu, txalupari lotu eta bazeramaten ixilean Getariara, baina Donostiarrek ere ez ziren lotan egon eta itxasoan bertan "alto" eman ondoren, eztabaida izugarria izan zuten, eta balekumea kendu eta Antiguoko hondartzara ekarri zuten. Hondartzara jendetza izugarria bildu zen eta getariarrei honela galdetu zitzairen.... Norenak dira balekumeak dituen bi arpoi hoiek...? Eta getariarrak ixilik gelditu ziren...

Donostiako "Acuarium" deritzaion etxe hortan, lauki batean sartuta eta orma batetik zintzilik balekume honen litografia dago, eta beraren neurrik ere ematen dira.

Ixkanbila honek sortu zituen bertsoetatik lau bakarrik ipiniko dizkitzuet:

1/ Milla zortzireun da
cincuenta y cuatruan,
gure donostiarrak
baletara juan.
Orrelango konturik
zeñek du goguan?
Etzitzaigun aztuko
denbora galduan.

3/ Luis Gaiztoa'k emanik
lenengo arponada,
balia arrapatzeko
txit gizon ona da;
estimatzekoa zan
alako jornada,
beratzi milla errial
bazuen jornala.

5/ Ondora joan zitzaigun
balia il zanian,
etxera etorri giñan
agiri etzanian;
getariarrak artu
azaldu zanian,
ez genioten kendu
lenengo esanian.

8/ Zuek ekarriagatik
deseua ugari,
utzi ezaiozute
gure baliari;
ama igesi juan da
umia da ori,
segi egiozute
nai dezunak ari.

Bigarren, Zarautzen 1.878 urtean.

Otsailaren 11an bale izugarri bat azaldu zen Zarautzko uretan eta inguruko herriak aztoratuta zebiltzen. Zarautzarrek, Getariarrek eta Oriotarrek elkarri lagunduaz balea nolabait hiltzea lortu zuten.

Hil orduko, ordea, elkarrekin haserretu egin ziren. Gertaera honela izan zen: Balea hil zutenean, Zarautzko portuan ez zegoela lekuri eta Getariko portura eramatea pentsatu zuten. Bai eraman ere, baina beren portuan ikusi zuten orduko, getariarrek balea beurena zela esaten hasi ziren eta besteei ez zitzaien geheiegi gustatu, batez ere Zarautzarrei eta hauzitara jo zuten... pentsatu nolako itxilu sortu zuten!!!

Ixkalbila hontaz hogeita bi bertso jarri ziren, baina nik lau bakarrik ipiniko dizkitzuet:

1/ Milla zortzireun da
setenta y otxuan,
Zarautz'tik txalupa bat
baletara juan;
Anton getariarra
lagun artu zuan,
gizon balientia
ori zalakuan,
obe zuan Kaperok
ikusi ez bazuan.

10/ Getari'ri lagun bat
putzura bulkatu,
desgrazia aundi bat
iya zan gertatu;
gutxigatikan ez du
baliak tragatu,
nik gezurra badiot
danari galdetu,
aguro jango zuan
ez bazuten artu.

12/ Aguro egin da ori
aziendaren jabe,
guk probetxurik ez ta
beretzako kalte;
oju egiñaz: "Ni naiz
emengo errege",
Elkano'ren onduan
ipintzen badute,
gizon balientetzat
irukiko dute.

15/ Kontxan laga biarrian
mollan dute sartu,
aziyo orreatik
ez giñaren poztu;
arrika ematia're
etzitzaian aztu,
tripulaziyo dana
oso giñan nastu,
orreatik Antonek
balia erraz ostu.

Hirugarrena, Orion 1.901 urtean.

Maiatzaren 14an, Orioko arrantzaleek, goizeko bederatzieta txalupak antxoaz beteta zetozela izugarriko baletzar bat ikusi zuten sudur-zuloetatik ura oso gora botatzen zuela. Lehengo esperientzi txarrak gogoraturik, inori ez zioten ezertxo ere esan. Orioko bost bat txalupa joan ziren balearen bila eta itxas-mila batera edo ikusirik, poliki poliki, Orioko "muellera" sartu zuten eta han zortzi arpoi sartu ondoren hil egin zuten.

Oker ez banago, euskaldun arrantzaleek harrapatutako azken balea hauxe izango da. Hontaz ere bertsoak sortu zituzten eta Benito Lertxundik kantatu izan ditu Euskal Herrian zehar.

Balea izugarria izango zen, 12 metro luzean eta 10 borobilean neurtu omen zuen. Bertso hoetatik ere beste lau jarriko dizkizuet:

1/ Milla bederatzi eun da
lenengo urtean,
Maiatzaren amalau-
garren egunean,
Oriyo'ko erriko
barraren aurrean,
balia agertu zan
beatzik aldean.

7/ Bost txalupa aietan
jun ziran gizonak,
arraunian dirade
sendo ta txit onak;
ez dirade balian
kontra lo egonak,
dinamita ikusi
zuben an zegonak.

12/ Amabi metro luze,
gerriya amar lodi,
buztan pala lau zabal,
albueta pala bi;
ezpañetan bizarrak
beste illera bi,
orraziak bezela,
ain zeuzkan ederki.

17/ Gorputzez zan milla ta
berreun arrua,
beste berreun mingaiñ
ta tripa barrua;
gutxi janez etzegan
batere galdua,
tiñako sei pezetan izan zan saldua.

Datu hauek "Arrantzaleen bizitza" liburutik jasoak
ditut A. Zavalak Auspoa sorta 133 zenbakia.

JESUS M. ETXEZARRETA



RETAZOS DE LA VIDA DEL PAIS VASCO Y OPINIONES MAS MODERNAS

ANES ARRINDA

ESQUEMA DE LA PREHISTORIA EN EL PAIS VASCO

PALEOLITICO INFERIOR

Achelense

Homo Erectus. 150.000 años. Hachas bifaces y amigdaloides. Aparece en las mesetas de Murba y Zadorra en Alava; en las de Urbasa, Ega e Irati en Navarra; en las de Biarritz y Aturri en Laburdi.

PALEOLITICO MEDIO

Mustier

Homo Neandertal. 40.000 años. Punzones, raspadores, cuchillos retocados... Sepulturas con ofrendas. Aparecen en las cuevas de Axló y Kurtzia en Bizkaia, Lezetxiki en Gipuzkoa, Koskobilo y Urbasa en Navarra, Olha en Laburdi, Isturitz en Benavarra, Gatzarria en Zuberoa y Murga en Alava.

PALEOLITICO SUPERIOR

Aurignac

Homo de Cro-Magnon. 30.000 años. Retoques en los sílex, y empieza el hueso y el arte. Cuevas: Laperra, Kurtzia, Santimamiñe, Bolinkoba en Bizkaia; Lezetxiki en Gipuzkoa; Isturitz en Benavarra; Gatzarria en Zuberoa.

Solutré

18.000 años. Puntas de flecha tipo laurel, agujas de hueso, bastones de mando. Cuevas: Santimamiñe y Bolinkoba en Bizkaia; Ermitia y Aitzbitarte en Gipuzkoa; Isturitz en Benavarra.

Magdalen

13.000 años. Predomina el hueso: agujas, punzones, arpones y bastones de mando. Arte parietal. Cuevas: Santimamiñe, Lumentxa, Atxeta y Bolinkoba en Bizkaia; Urtiaga, Ermitia, Aitzbitarte IV y Ekain en Gipuzkoa; Isturitz en Benavarra.

En los tres periodos aparece el arte rupestre y el mobiliario.

MESOLITICO

Azil

8.000 años. Microlitos, raspadores de hueso, arpones de asta. Decae la industria y el arte. Cuevas: Santimamiñe, Lumentxa, Atxeta, Bolinkoba y Arenaza en Bizkaia; Urtiaga, Aitzbitarte y Ermitia en Gipuzkoa; Isturitz en Benavarra.

Tardenois

6.000 años. Microlitos geométricos. Cuevas: Arenaza, Kobeaga II en Bizkaia; Marizulo en Gipuzkoa.

NEOLITICO

3.000 años. Piedra pulida, pastoreo y agricultura con cerámica cardial. Cuevas: Los Husos en Alava; Arenaza en Bizkaia.

METALES

Cobre : Eneolítico (Calcolítico), 1.800 años.

Bronce: 1.500 años.

En estos periodos aparecen los metales del cobre y el bronce (aleación de cobre y estaño), las cuevas sepulcrales, los dólmenes y las cerámicas campaniformes.

Cuevas del Eneolítico: Los Husos y M. de Txarratu en Alava; Las Pajucas, Arenaza y Santimamiñe en Bizkaia; Urtiaga, Marizulo y Jentilletxeta en Gipuzkoa; Isturitz en Benavarra.

Cuevas del Bronce: Kobeaga, Goikolau, Atxuri, Sagastigorri, en Bizkaia; Los Husos, Gobaederra, Obenkun, Solacueva en Alava; Marizulo en Gipuzkoa; Urbiola en Navarra; Isturitz en Benavarra.

Y muchos dólmenes en ambos periodos.

Hierro: 700 años.

En este periodo aparecen los poblados, castros y cromlechs. Y cerámica de torno. Indoeuropeos y celtas.

Poblados y castros: Cortes, Castejón, Mendavia, Lezkairu en Navarra; Oro, Henaio, Barrio, La Hoya en Alava; Maruelea y Kosmoaga en Bizkaia; Intxur, Buruntza y Muru-gain en Gipuzkoa.

Cromlechs en Euskadi Norte y en Gipuzkoa.

En todas las cifras anteriores se sobreentiende "**antes de Cristo**". Hay que añadir 2.000 años a todas las cifras.

JESUS ALTUNA Y OTROS, en su *150.000 Años de Prehistoria Vasca* añaden a lo dicho:

"Cuanto se ha contemplado en los paneles anteriores puede resumirse en los puntos siguientes:

1. El hombre vive en el País Vasco desde época muy remota. Se conocen restos del Paleolítico Inferior que distan de nosotros unos 150.000 años.

2. El país, especialmente en sus valles cantábricos y en las tierras bajas al norte del Pirineo, recibió un importante poblamiento durante las fases finales de la última glaciación (Magdaleniense-Aziliense). Es en esta época cuando se inició la evolución hacia el tipo racial vasco actual.

3. La formación de la raza vasca había concluido ya para el Eneolítico. La cultura de esta época y la del Bronce arraigaron fuertemente en el País, en especial el pastoreo. El euskera data al menos de estas épocas. Durante ellas se va perfilando la etnia vasca a partir de elementos autóctonos por un lado y alóctonos por otro. Estos se introdujeron, en gran parte, por la importante trashumancia que la intensa vida pastoril de estas épocas traía consigo.

4. Ya en esta época pueden distinguirse dos variantes dentro del Pueblo Vasco. En las zonas meridionales hay una mayor penetración de gentes mediterráneas que hibridan fuertemente la raza, así como de formas culturales. En esta zona la agricultura llega antes y con más intensidad que en la zona montañosa. Por otro lado, penetran también en las zonas meridionales citadas plenamente las culturas del Hierro y la Romanización. La zona montañosa del País se nos muestra mucho más impermeable a las innovaciones.

5. Este grado de impermeabilidad parece una constante a lo largo de toda la Prehistoria. Así lo indican la gran perduración de elementos Musterienses en el Auriñaciense, Epigravetienses en el Solutrense, Magdalenienses durante el Aziliense, Mesolíticos cuando el Neolítico ha penetrado en zonas próximas..."

Podríamos resumirlo diciendo que somos un pueblo distinto de su entorno, que ha sabido

conservar su personalidad a través del tiempo.

Y añade más adelante:

" ... la inmensa mayoría de los Pueblos de la Tierra, como el nuestro, sólo nos han dejado en su largo caminar, unos cuantos objetos, unos cuantos monumentos y unos cuantos símbolos cuyo significado, la mayoría de las veces se nos escapa. Si hoy mismo no logramos acercarnos a interpretar con acierto las pinturas de los aborígenes australianos si no contamos con el hombre nativo que nos explique lo que han querido representar, cómo pretender comprender el verdadero significado de ese bisonte herido de Altxerri o de ese caballo también herido de Ekain..."

Y continúa en otro lugar:

" ... Pero, indudablemente, cuando a aquellos hombres, hace 4.000 años enterraron en el dolmen de Jentilarrri en Aralar, o en el de San Martín en Laguardia, a aquel ser querido.... lloraron como nosotros lo hacemos en circunstancias análogas y confiaron en Alguien.

No olvidemos que, cuando se construían esos monumentos, se habían escrito ya, en otros pueblos, el Génesis o el Poema de Gilgames...

El hombre capaz de escribir esos textos, había caminado ya mucho por la Tierra. El grado de evolución de ese hombre era como el nuestro. El "hacerse" del hombre está por tanto más atrás, en esos largos milenios anteriores.

Desde la época de los textos y monumentos que citamos, ha avanzado mucho la técnica, muchísimo menos la Ética. Corremos más, polucionamos mucho más. Pero no sé si somos más...

Aunque los pueblos de la Europa Occidental, a la que pertenece el nuestro, no nos han legado monumentos escritos, como en el Próximo Oriente, no cabe duda de que pensaban en los problemas fundamentales del hombre, más o menos por igual y, desde luego, eran capaces de tener los mismos sentimientos elevados que leemos en aquellos magníficos textos."

Y subraya:

" Esto quiere decir que nuestro Pueblo, como otros muchos, viene también de muy lejos, que no es hechura de estos últimos siglos, como los historiadores que sólo narran el ayer, parecen dar a entender."

Los vascos nacieron hace 18.000 años, según un estudio de la Universidad de Barcelona

BILBAO. Los vascos constituyen una población única y diferenciada desde hace al menos 18.000 años, según se desprende de un estudio realizado por Francesc Calafell i Jaume, profesor de la Universidad de Barcelona, y recogido en el último número de la revista "Conocer".

(10-V-1.994)

INDOEUROPEOS Y "JENTILLAK"

El Pueblo Indoeuropeo, tanto en Centroeuropa como en el País Vasco, se caracteriza por que:

Tienen sus asentamientos en riscos altos, dominando el entorno y los pasos de una cuenca a otra. Siendo pastores poseen el dominio de la agricultura de gramíneas, especialmente el trigo. Forjan el bronce y el hierro, siendo orfebres en bronce y en oro. Los nombres de sus poblados son Castillo, Castrejón o Castro... Y Gaztelu, en euskera, según la afirmación de Armando Llanos en su obra ya citada: "Castro, Castrejón, El Cerrado, Castillo, etc. y sus correspondientes en vascuence". Desaparecen con la Romanización.

Los Jentiles y los castros vascos: En el castro de Intxur tenemos una fuente llamada Jentil-Iturri (la Fuente de los Jentiles), el castro de Maruelea de Nabarniz lleva en su composición el nombre de Maru (Moro, que es una transposición de Jentil), el castro descubierto en Aretxabaleta-Mondragón está en Muru-gain (la Cima del Moro).

Las leyendas nos dicen que en Ausa-gaztelu (en el Castillo de Ausa, Zaldibia), vivían los Jentiles; así como también en los de Jentil-baratza y Mendikote en Ataun. Desde el monte Gaztelu de Lastur, en el municipio de Deba, los Jentiles arrojaron piedras contra la iglesia en construcción de Itziar con tan mala puntería que formaron la crestería del monte Andutz. Hay una serie de leyendas en las que se ve a los Jentiles arrojando piedras descomunales sobre los valles. Por la ley de Transposición, estos Jentiles se convierten a veces en Moros y otras en Sansón y Roldán. Siempre lo hacen desde las alturas.

La primera condición de los Indoeuropeos, la de vivir en castros o castillos y en las alturas, parece que se da en las leyendas, referente a los Jentiles.

Los maestros Aranzadi, Barandiaran y Eguren, que trabajaron juntos en la investigación arqueológica, nos dicen en su obra *"Siete Dólmenes de la Sierra Ataun-Burunda. Diputación de Guipúzcoa. 1920"*, hablando de estas leyendas:

" Al dar cabida a tales datos en este trabajo tiene para nosotros tanta importancia como los restos materiales hallados en los dólmenes; porque si estos nos ponen en contacto con la civilización material de los habitantes prehistóricos de nuestro país, aquéllos nos transportan al campo de su cultura espiritual y nos hacen sentir los secretos más íntimos de su alma". Añaden que los Jentiles que vivían **" en las cuevas de los vecinos montes de Muskia, recogían cosechas fabulosas (de trigo); los que dominaron desde "Jentilbaratza" (en Ataun) poseían sobrecamas de oro; en el Aralar tienen aún oculta una rueda de oro..."** Hay una serie entera de leyendas en las que hacen a los Jentiles dueños de pellejos de buey llenos de oro.

Ya tenemos a los Jentiles poseedores y orfebres en oro, además de dueños de grandes cosechas de gramíneas.

Los mismos autores en su obra: *" Ocho Dólmenes de Altzania. San Sebastián. 1921 "* añaden:

" Gaztelu-berri (Castillo Nuevo)... Es una pequeña bicúspide... La forman varios riscos... En la más alto de aquella pelada sierra tenían su habitación y refugio los "Jentiles"... Aquellos

inaccesibles picos servían de base para sus correrías por los poblados vecinos, donde sembraban con crímenes y fechorías el terror y la desolación... Cansados los pueblos de soportar tal estado de cosas determinaron ponerles un remedio eficaz y definitivo. Levantáronse en armas los habitantes de los contornos, hombres y mujeres, y tras muchas escaramuzas y peripecias, obligaron a los "jentiles" de Gaztelu-berri a abandonar esta fortaleza y huir despavoridos... hasta atravesar el puerto de San Afrián..."

Los vemos ocupar altos riscos bien fortalecidos y dominar desde allí a la población indígena. Recordemos que los Indoeuropeos ocupaban sus poblados por medio de pactos o por las armas.

" A la vuelta de esta expedición (a Gazteluberri) -continúan- descendimos por la majada de "Olerre" situada junto a la carretera no lejos del puerto de Etxegarate. Es fama que en este sitio existió en otro tiempo una ferrería (ola) donde trabajaban los "jentiles". Por de pronto, las aguas ferruginosas de los manantiales inmediatos, denuncian la existencia de mineral de hierro " Ya tenemos en esta leyenda a los Jentiles como fundidores y forjadores de hierro, secreto que trajeron hasta nosotros los Indoeuropeos de los castros, castillos y gaztelus.

San Martin Txiki, un personaje mitológico, les robó el secreto del temple del acero a los Jentiles, y en otra ocasión, granos de trigo ocultos en sus grandes botas.

Los mismos tres autores en la misma obra y en *"Exploración de Nueve Dólmenes en el Aralar Guipuzcoano. Diputación de Guipúzcoa. 1921"* nos van relatando dos leyendas complementarias la una de la otra. Versan sobre el final y la desaparición de los Jentiles, provocados por la llegada del Cristianismo.

Los arqueólogos que han estudiado la presencia indoeuropea en el País Vasco, declaran que los castros y sus habitantes desaparecieron de entre nosotros con la llegada de la Romanización, que precedió al Cristianismo. Y todavía está por aclarar el por qué y el cómo de esa desaparición. Las Leyendas de los Jentiles la retraen algún tanto: de la Romanización al Cristianismo. Pero, esto mismo puede ser también un caso de transposición.

De todos los modos y por lo expuesto parece bastante claro que los Jentiles de nuestras leyendas se confunden con los habitantes de nuestros castros indoeuropeos, de quienes nos dan una foto-robot aproximativa.

RESUMIENDO

Hemos dado un recorrido por toda clase de restos arqueológicos con relación a los Vascos, desde sus más remotos orígenes que los encontramos en el mismísimo Homo Sapiens Sapiens u Hombre de Cro-Magnon, del que procede la Raza Pirenaica Occidental, a la que pertenecemos.

Nuestros antepasados prehistóricos, allá por el Magdaleniense, nos dejaron como herencia un centenar de cuevas santuarios de un maravilloso arte rupestre. Son bengalas encendidas en la noche más oscura del Paleolítico Superior. Media docena de años, de luz esplendorosa.

Por ella vislumbramos unos retazos mágicos de la mente de nuestros mayores y sus relaciones anímicas con el mundo de los animales a quienes rendía su culto.

Se apagaron las bengalas, olvidaron su arte y volvió la noche sobre su pasado. Bien es verdad que nos legaron cuevas de habitación, que a veces les sirvieron también de sepultura, y en ellas diverso material lítico, también de asta y hueso, restos de su alimentación. Todo ello, en comparación con los grabados y pinturas rupestres, podemos considerarlo como pobre luciérnaga: miles de años tanteando a oscuras.

La luz del alba comienza a iluminar la faz de la Tierra por el Oriente; desde allí se acerca hacia nosotros la Neolitización, con el pulimento de la piedra, la cerámica, la domesticación de los animales y el cultivo de la tierra. Con todo ello nuestro Pueblo nos sigue dejando los despojos de su vivir cotidiano y de su preocupación por la muerte, de la que nos ha dejado huellas en las cuevas de sepultura y en los megalitos para enterramiento. Cuevas funerarias y dólmenes siguen líneas paralelas: aquéllas por la costa y los dólmenes por la montaña, donde viven los afortunados ("aberatsak": los poseedores del

ganado).

El rito funerario dominante en los dólmenes y en las cuevas, es el de inhumación. La cremación del cadáver, quemándole las partes blandas, se impone a veces en las cuevas, introduciendo en ellas el cadáver así quemado. Casi siempre acompañan al cadáver algunas ofrendas; aunque algunas veces, simbólicas.

Los residuos óseos nos manifiestan que comieron más carne de animal domesticado que el de caza. Siguen con la piedra como base de su instrumental, aunque aparecen tímidamente los metales: el cobre y algo de bronce.

En los montes asoman por el Nordeste nuevas formas de enterramiento, los cromlechs y sus cenizas, a costa de los dólmenes y sus inhumaciones. En la costa siguen las cuevas como lugar de enterramiento.

Al final de este periodo encontramos los castros con gente advenediza, que se imponen a los indígenas. Castros y poblados indoeuropeos y celtas, que se diluyen entre los primitivos moradores, cuando aparece el fulgor de Roma, el nuevo conquistador.

En este recorrido desde los orígenes hasta la presencia romana, hay algunas luces y muchas sombras. En la década de los ochenta se ha iniciado un gran movimiento, por entidades públicas y privadas, en la investigación arqueológica, con la intención de conseguir más luz sobre estos largos periodos oscuros.

El rosario de luces y sombras no es exclusivo de nuestra Prehistoria. Muchos siglos de la historia permanecen a oscuras en nuestro pueblo; no tiene, pues, nada de extraño que esto suceda cuando se interponen muchos milenios de por medio.

Lo verdaderamente asombroso es que ese devenir de los Vascos a través de milenios de sombras, quede grabado en la mente popular vasca y transmitido por generaciones sin fin hasta nuestros días. Por esta misma razón D. José Miguel de Barandiaran comenzó su labor como etnólogo investigador del alma de su pueblo, antes de hacerlo como arqueólogo rastreador de las reliquias muertas de sus antepasados. Este fue su principal mérito, y de ello se preciaba sobre todo lo demás.

Los restos arqueológicos desparramados por nuestros montes se pierden por desgracia frecuentemente (una cantera se carga una cueva o una pista forestal destruye un dolmen o un cromlech); pero, lo que se está perdiendo en una sola generación es el tesoro etnológico almacenado por los siglos en la casa solar vasca, o bien porque la casa se abandona, o bien porque los medios de comunicación la han tomado por asalto, matando el espíritu tradicional, que era el vehículo transmisor de la cultura arcaica.

Esta cultura tradicional que con tanto esmero recogió D. José Miguel de Barandiaran y que es el único medio para poder reflejar una luz indirecta sobre alguno de esos tramos oscuros de nuestra milenaria historia. Nunca se lo podremos agradecer suficientemente.

Poseemos un lenguaje de muchos miles de años, que guarda en sí mismo y refleja todo el recorrido por los estadios del tiempo. Recoge los términos característicos de cada época y los conserva hasta nuestros tiempos. Somos los descendientes directos del Homo Sapiens Sapiens y de los autores de las maravillas rupestres del Magdalenense. Por la sangre y por los genes de los vascos actuales demuestran los sabios ese nuestro origen del Hombre de Cro-Magnon...

Y sin embargo

Veamos qué juicio les merecemos en la opinión de algunos señores más o menos actuales y más o menos señores (DEIA, 14-II-1.993):

AYMERIC PICAUD

" Es un pueblo bárbaro, diferente de todos los pueblos, lleno de maldad, negro de color, feo de semblante, lujurioso, perverso, desleal, corrompido, borracho, feroz y salvaje, incapaz de todo buen sentimiento, encaminado a todos los vicios e iniquidades "

Este señor era un monje que pasó por Roncesvalles en el siglo XIII, camino de Santiago. Esto lo escribió en un Códice. Pero yo creo, por eso que dice "negro de color" que debió de haber pasado por Africa Central o que tropezó con carboneros que

no se lavaban la cara; porque mira que decir que somos negros de color y feos de semblante... Si todo lo demás está de acuerdo con esto, habrá que decir que llevaba gafas negras al pasar por Roncesvalles o que tenía, siendo francés, un mal recuerdo de la derrota que sufrió Carlo Magno y la muerte de su sobrino Roldán, precisamente en Roncesvalles u Orreaga. No podemos olvidar lo que nos dice **Campion** en una de sus obras : *que el odio de los campamentos subió a la celda de los monjes que escribían la historia. El vasco de los Pirineos siempre ha estado en guerra contra Francos por el Norte y Visigodos y sus sucesores por el Sur.*

VOLTAIRE



" Les habitants des cotes de la Biscaye et de la Gascogne s'étaient quelquefois nourris de chair humaine "

(Los habitantes de las costas de Vizcaya y Gascuña se alimentan a veces de carne humana). " *Essai sur les mœurs*".

Los vascos en tiempos de Voltaire todavía suministraban a París la grasa de la ballena con la que alimentaban sus faroles nocturnos y la carne de la ballena se la vendían a los franceses para comerla. Esto debió de escribirlo Voltaire en un momento de locura senil.

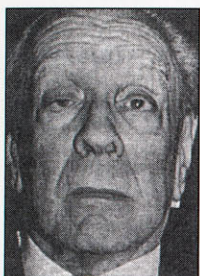
CLAUDIO SANCHEZ ALBORNOZ

" Los vascos son los últimos que se han civilizado en España; tienen mil años menos de civilización que cualquier otro pueblo... Son gentes rudas, sencillas, que además se creen hijos de Dios y herederos de su gloria. Y no son más que unos españoles sin romanizar "

Dice el viejo refrán : " *Quandoque etiam dormitat Homerus* " ;A veces dormita también Homero el gran poeta. Que tiene ripios; éste debe ser uno de los ripios de Albornoiz... España, la suya, no tiene más que quinientos años de existencia: Desde la Conquista de Granada... Y nosotros para entonces

teníamos muchos miles más de civilización. Y allí estuvo en Granada Beltrán de Loyola con sus huestes, y con él muchos vascos, que liberaron o ayudaron a liberar todo el territorio de la gloriosa España, del yugo musulmán... Y somos un pueblo sin romanizar, pero nuestra lengua está saturada de términos de la nueva cultura que trajo Roma a la Península Ibérica, donde España estaba por nacer y sin lengua propia. Oyendo a Albornoz resuena un eco de Aymeric Picaud como si todavía siguiera la lucha de los vascos en el Pirineo...

JORGE LUIS BORGES



" Hay razas como la negra y la vasca, que aunque nunca hubieran existido, nada hubiera perdido la civilización de Occidente... La estirpe vasca, gente que al margen de la historia no ha hecho otra cosa que ordeñar vacas "

Si no hubieran existido los vascos, Juan de Garai no hubiera fundado Buenos Aires... Aquí tenemos a otro Homero dormitando. ¿Qué guerra particular habrá tenido Borges con negros y vascos...? Este no sabe que en toda la prehistoria humana, el punto culminante del saber humano del Homo Sapiens Sapiens, estuvo en la época Magdalenense de nuestros antepasados vascos...

BENITO PEREZ GALDOS



" Algunos hablan la jerga indefinible en la cual los euskaros hallan gran belleza eufónica y que la tendrá realmente cuando sea bello el ruido de una sierra "

Hay muchos Homeros durmientes o atontados, porque ¿cómo se puede decir que el sonido del euskera se parece a una sierra...? Al fin y al cabo, cada cual en el transcurso de su vida dice un montón de imbecilidades, por mucho que se apellide Pérez y Galdós que es vasco. Seguro que ni lo sabía.

SALVADOR DE MADARIAGA



" El vascuence me parece mero objeto de museo lingüístico. Hace siglos que ha dejado de expresar lo que los vascongados son hoy. El espíritu vasco se manifiesta en toda su espontaneidad en el lenguaje castellano". En "Mujeres españolas".

Eso, usted que siendo vasco de origen, no conoce su lenguaje. Se le ha olvidado poner a su párrafo anterior el adjetivo "primitivo" (en el primitivo lenguaje castellano). Allí sí, los giros del lenguaje castellano, nacido en antiguas tierras vascas, allí sí que los giros eran completamente vascos. En el fuero del siglo XIV, de la fundación de Sepúlveda, D. Manuel Lekuona encontró más de cien giros netamente vascos como "leña cortando" y otros "ejusden furfuris".

Sepa, señor Madariaga, que aunque Usted (Unamuno hace un siglo anunció que el euskera desaparecería en cien años) lo retire para un museo, sigue aumentando el número de los que lo conocen y lo hablan. Para nuestro consuelo, el DEIA del 8-II-1.994 dice en un resumen de su primera página: " Incremento de 95.451 euskaldunes y 109.651 cuasi-euskaldunes en los últimos diez años". Así que, señor mío, a pesar de los malos augurios de Unamuno, el Euskera todavía no va a los museos.

Y terminamos este trabajo, pensando que por todos los medios siguen haciéndonos la guerra y por todos los costados. No se puede negar que con Castilla y los castellanos nunca nos hemos arreglado bien del todo, aunque, a pesar de la historia, no dejamos de ser primos-hermanos y sus libertadores de la garra musulmana.

Y como colofón vaya esta cita de estos que nos acusan de creernos los hijos de Dios:

GARCIA HERRERO: *" El sol mismo, como instrumento de Dios, también da la preferencia a España, pues alumbra continuamente sus tierras y dominios las veinticuatro horas de su curso cada día. Así lo confesó el Duque de Guisa, diciendo que Dios se había declarado español "*

DEBAKO HAUR ETA GAZTEENTZAT

X. LITERATUR LEHIAKETA EUSKERAZ

Maiatzean Kultur Elkarteak antolaturiko hamargarren edizio honetan, 184 ipuin aurkeztu dira, eta sarituei buruz esan daitekeena zera da lan onak aurkeztu direla.

Mailaka partaideen kopurua horrela izan da:

- A mailan (OHO-ko 3. eta 4. Ikasturtekoak) 39 ipuin
- B mailan (OHO-ko 5. eta 6. Ikasturtekoak) 66 ipuin
- D mailan (OHO-ko 7. eta 8. Ikasturtekoak) 79 ipuin
- E mailan ez da lanik aurkeztu

Epaimahaian izan ditugu:

- *HABE Euskaltegitik: Nekane Agirre, Maitane Elortza, Karmele Azpeitia*

- *AEK Euskaltegitik: Nekane Barrueta, Itziar Garate, Zuriñe Gredilla, Izaskun Laka*

- *UDAL ETXETIK: Aintzane Altzibar, Amaia Zinkunegi*

Bde batez, KUTXARI eskerrak ematen dizkiogu lehenengo saridunentzat plaka dotore batzuk emateagatik.



EGILEA

**Irantzu
IRUSTA LAZKANO**

A Maila

1. Saria

"UMEEN MUNDUA"

Behin batean baziren guraso batzuk haurrekin nazkatuta zeudenak. Egun batez esan zuen alkateak:

- Ez dago eskubiderik !!! Guraso guztiak aspertuta bazaudete umeen mundua eraikiko dugu, beraiek bakarrik bizi daitezzen, zer iruditzen zaizue?

- Baiiii !!! Ondooo !!!

- Bihar hasiko gara umeen mundua eraikitzen -esan zuen alkateak.

- Herritar bakoitzak 5.000.000 pta. eta materialak ekarri beharko ditu. Bestela zuen umeak ez dira mundu berrira joango.

Heldu zen hurrengo eguna eta denak ekarri zuten dirua eta materialak. Bost egun behar izan zuten mundu berria eraikitzeko. Gauza hauek egin zituzten: kulunpiuak, barrakak, 10 goxodenda, 1000 logela, zooak, zirkoak eta...

- Baita ere 6 arau jarriko dira, hauek:

1. Urte bat han eta beste hilabete bat etxean.
2. Urte horretan ezin duzu etxera itzuli.
3. Andreak egingo ditu gauza guztiak.
4. Ezin da barraka batean bi aldiz baino gehiago egunean ibili.
5. Otordu bat eta bokadillo bat jan eta gero hontziak garbitu.
6. Arau hauek betetzen ez dituenak asto bihurtuko da.

Pasa zen urte bat eta hilabete bat etxean egotea tokatzen zen. Ama batek bere umea astoa bihurtuta ikustean ez zion berriro mundu berrira joaten utzi, eta umea urte osoa etxean sartuta egon zen lagunik ikusi gabe.

Hurrengo urtean inor ez zen ondo etorri, denak asto bihurtuta zeuden. Hau ikustean pentsatu zuten umeentzat parke handi bat eraikitzea eta umeak amarekin joatea.

Horrela denak oso zoriontsu bizi ginen.



EGILEA

Urtzi

LLANO KASTRESANA

A Maila

1. Saria

"ASMATZAILEA"

Bazen behin bidaiak atsegin zitzaizkion mutiko bat. Ez zeukan ez bidaiak ordaintzeko dirurik, bere jostailuekin garraioaren bat egiten saiatu zen.

Lehenengo bizikleta hartu zuen, manilarrean aterkin bat lotu zion eta atzekaldean berri bentiلاغailu bat jarri zion. Traste horrekin mendira joan zen eta tontorretik behera sasi artera erori zen.

Egun batzuk pasa eta gero, beste ideia bururatu zitzaion. Bere aitaren kotxe motorra atera eta patinetari jarri zion. Lehen bezala mendi tontorretik behera jaitsi zen, baina gasolina jartzea ahaztu zitzaionez, aldapa bukatu zenean bidaia ere bukatu zen.

Mutikoak ez zuen amorerik eman nahi, eta beste ideia batez jarraitu zuen. Garbigailua gordetzeko, kartoi-zko kaxa bat hartu zuen.

Goiko aldean lau globo jarri zitzaion eta behekaldean berri lau suzuria. Piztu zituen gora egin zuen lainoen artean desagertu arte. Horrela zen gure mutikoaren azken bidaia.

Ongi ibili, mutil!!





EGILEA

**Imanol
ASTIGARRAGA**

A Maila

1. Saria

"URRITZAREN ISTORIA"

Behin bazen urritz bat, mendian bakar bakarrik bizi zena.

Orain dela urte asko gertatu zen istorio hau.

Heldu zen udazkena eta ez zuen urrik eman, pena handia hartu zuen eta negar eta negar hasi zen. Korrenbeste negar egiteagatik urrik gabe geratu zen eta ximeldu egin zen. Egun batean ehiztari bat etorri eta esan zion:

- Zer gertatu zaizu?
- Ez dakit.
- Egon lasai, nik lagunduko dizut eta.
- Eta nola lagundu behar didazu ba?
- Ez dago astirik esateko, laister etorriko naiz, agur!!

Ehiztaria herrira joan eta herrikoari esan zien: mendian urritz bat hil zorian dago eta laguntza behar du. Inguru guztiko mangerak lotu eta mendira eraman zituzten, iturria ireki eta ez zen urrik iristen.

- Zergatik ez dator urrik?
- Ez dakit, goazen begiratzerara.

Joan ziren begiratzerara eta mangera zulatuta zegoen.

- Zer egin behar dugu orain?
- Zer uzte duzu? Konpondu.
- Baina, nola?
- Badakit, mangera bat erosi eta honen lekuan ipiniko dugu.
- Oso ideia ona, goazen lanera.
- Bai, hori da onena.

Hasi ziren lanean eta amaitu zuten. Berriz ere mendira joan eta nahi beste ur bota zuten.

Azkenean poztu eta urtea pasa zenean nahi beste fruitu eman zuen, horregatik urritzak eta herrikoek pozik amaitu zuten urtea eta bide batez zuhaitzak eta natura zaintzen ahalegindu ziren.



Ora in dela ute asko, Olafarzan, Beintza Sabaien igeneko herri txiki batean, Bili igeneko mutil bat bi zi zen. Bili 10 ute zituen, bera bere gurazoeekin bi zi zen. Bili asko guslatzen zitzaion eskolara joatea, bera asko ikasi nahi zuen. Eskolatik iteltzen zenean bere aitari laguntzen zion bere lanean, eta lanik ez zeukanean, Bili bere amonarengana joaten zen, Bili asko guslatzen zitzaion bere amonarengana joatea, bere amonak oso ipuin politak kontatzen bait zitkion.

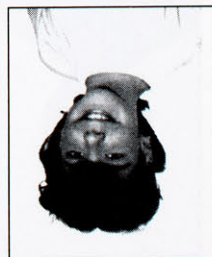
Egun batean Bili bere amonarengana joan zen eta oso ipuin interesgarria kontatu zion. Egan zion orain dela ute asko, piraten garaiak bazela pirata bat oso maitzura, itasuntzi haundi bat zeukana eta esklabu asko. Pirata hark denei lapurtzen zien, behartuenei ere bai. Egun batean itasuntzi haundi bat eraso zuen, itasuntzi hark zilarrezko txanponak zaramatzen, eta piratak, denak lapurtu zituen. Bere itasuntzian zeudela pirata konturatu zen txanpon batek ez zeukala inongo marrazkirik,

orduan bera pentatu zuen bere aurpegia marraztea. Pirata orduan zilarrezko txanponari marrazkia egin zion. Uandik aurrera piratak, beti eramaten zuen zilarrezko txanpona berarekin. Txanpona piratarekin horrenbeste denbora egon zelarik, pirataren izpituaz jabetu zen bera hil zenean. Esklabuak nazkatuta zeuden zilarrezko txanponaz eta pirata hil zenean txanpona lurrera bota zuten apurtu nahirik. Lurrera bota gutenean, pirataren izpituaz agertu zitzaion, pirata asko haserretu zen bere txanpona puskatu nahi zutelako. Orduan piratak denak zorjindu zituen, eta handik denbora batera denak hil egin ziren.

Bilren amonak bukatu zuen ipuina kontatzen, Bili asko guslatu zitzaion ipuina, baina ez zeukan denborarik beste ipuin bat entzuteko. Etxeruntz abiatu zen, bidean mutil batzuek ikusi zituen amona bati lapurtzen, Bili laguntzera joan zen. Mutil haiek ihea egitea lotu zuen Bili. Laguntzearatik, amonak zilarrezko txanpon bat eman zion. Bili oso

"ZILARREZKO TXANPONA"

EGILEA
Nerea
ARRIZABALAGA
BADIOIA
B Milla
1. Saria



pozik iritsi zen etxera. Bere logelan zegoen txanpona begiratzeko. Bili konturatu zen txanpon hark zerbait arraroa zuela, marrazkia egon behar zuen aldean, pirata baten aurpegia zegoen marrazturik. Bilik zilarrezko txanpona hartu zuen eta etxetik irten zen. Bere amonaren etxera joan zen. Txanpona erakutsi zion Bilik bere amonari, eta galdetu zion ea hori zen berak kontatutako ipuinean agertzen zen txanpona. Amonak, denbora bat pentsatzen pasa ondoren baietz esan zion. Bilik txanpona lurrera botatzea pentsatu zuen, baina pirataren izpiritua agertu eta bera ere sorgintzen bazuen... Bilik txanpona lurrera ez botatzea erabaki zuen, eta handik aurrera txanpona beti berarekin eramaten zuen, baina lurrera bota gabe.



EGILEA

**Jon
ETXEZARRETA
ARANBURU**

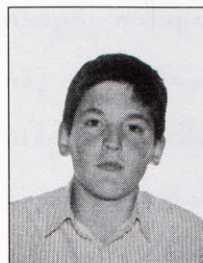
B Maila

2. Saria

"GAILETA GORRIA"

Behin batean bazen gaileta bat oso gorria zena eta "Gaileta Gorria" deitzen zioten. Betaurrekoak jantzita zituen, betaurreko beltzak ziren, bai, oso beltzak. Egutero, egutero zapatila zuri batzuek erabiltzen zituen. Oso artoa zen, bera zela guapoena uste baitzuen. Azalez beltza zen, eskuetan beti eskularru zuriak zeramatzen eta asko jokatzeko zuen loterian. Etxe haundi eder bat zuen garaje eta guzti.

Ekainaren 26an telefonoz deitu zioten: Hawaira joateko !! Uztailaren 16an esan zioten joateko, bera pozez gainezka jarri zen eta maleta prestatzen hasi zen. Eguna iritsi zen eta oso pozik zegoen. Hegazkina hartu eta pare bat ordutan han zen. Hawaira iritsi zenean azkar-azkar hotelean sartu zen. Hotelean bertan eskailerak igotzerakoan gaileta berde polit bat ezagutu zuen, Gaileta Gorria maitemindu egin zen gaileta berdeaz. Pentsatu zuen gaileta berdeari lorak erostea. Baina, loredenda gertuena 50 Km.tara zegoen, Gaileta Gorriak autobusez joatea pentsatu zuen.



EGILEA

**Iker
LAMARIANO
GARAGARZA**

B Maila

3. Saria

"USTEKABEKO ALTXORRA"

Hartu zuen autobusa, eta loredendara iritsi zenerako sak ziren eta loreak azkar asko erosi zituen. Baina, ez zen gogoratu nola itzuli behar zuen, gau, egun, gau, egun... azkenean iritsi zen, oso nekatua zegoen. Gaileta berdeari loreak eman zizkionean gaileta berdea maitemindu egin zen. Orduan paseatzera irten ziren eta gaileta berdeak esan zion: -laister, joan egin behar dut-.

Eman ziren muxu bat eta bakoitzak bere etxera joan zen.



Baziren behin ikastola batetan, Andoni eta bere lagunak. Errekreora irteteko irrikaz zeuden. Sekulako gogoa zuten oporrak ailegatzeko, izan ere hilabete bat besterik ez zen falta.

Andonik beti amestu izan du piratekin. Beti izan ditu gogoan piratak. Beti gustatu izan zaizkio piraten pelikulak. Gauero "piratak" hitza gogoratzen badu, denbora gutxira lo hartu eta piratekin amesten du.

Orduan bai, orduan asper-asper eginda zegoen Andoni, andereñoari ea komunera joan zitekeen galdetu zion pixka bat pasiatzearren, baina zoritxarrez ezetx esan zion, lana bukatu arte ez zela komunera joango. Azkenean !! azkenean jo zuen txirrinak eta denak arrapaladan irten ziren errekreora.

Andonik pirata izan nahi du baina oso lotsatia denez ez zien bere lagunei esan. Azkenean honela esan zion Beñati, bere lagun

minenari: -niri asko gustatzen zaizkit piratak eta..., zera esan nahi nizun, ea piratak izango garen gu eta gure lagunak batera. Ea, esan baietz, zoraturata nagoela pentsatuko duzu baina oso dibertigarria izango da-.

- Zu ongi al zaude? - moztu zion hitza Beñatek - Pirata izatea oso dibertigarria izango da baina ezin dugu eskola utzi eta pirata bilakatu. Gainera etsaiak izango ditugu eta hori oso arriskutsua da. Ea, ez dakit, biharko pentsatuta etorriko naiz-.

Hurrengo egunean eskolara iritsi zenean berandu iritsi zen, beti bezala, beti joaten bait zen berandu. Korregatik Andonik ezin zion galdetu ea pirata izatera ausartzen zen. Errekreo ordua iritsi zenean Andonik bere lagun onenari dei egin zion.

- Jepa, Beñat!! Zer moduz?

- Oso ongi. Eta zu?

- Oso ongi. Erabaki al duzu atzo esan nizuna? Piratena?

- Bai. Azkenean zera erabaki dut: zurekin batera pirata izango naizela.

Andonik hori entzun zuenean izugarrizko poza sentitu zuen bere barrenetik eta bere lagun

guztiei kontatu zien. Bere lagun guztiek baietz esan zuten irrika bizian.

Oporrak iritsi zirenean sekulako itsasuntzi haundi bat egin zuten denen artean. Andoni izan zen Kapitaina, berari bururatu zitzaizolako ideia aprat hura. Eta bere izena aldatu egin zuen. Kortik aurrera "Kaskezur" Kapitaina izango zen.

Lehenengo Kapitan disfracatu zen eta gero itsasora abiatu ziren denak. Beste herrixka batetara iritsi zirenean jendeak ez zien kasurik egiten ez bait zieten bildurrik ematen. Kaskezur Kapitanak zera pentsatu zuen bere kolkorako:

- Ah !! Badakit zer falta zaidan: begiko partxea.

Begiko partxea jarri zuenean itsasuntzitik irten zen baina inor ez zuen izutzen.

- Oraingoan zer falta ote zait... Ah !! Badakit !! Badakit zer falta zaidan: egurrezko hanka !!

- Baina Andoni...

- Ez deitu Andoni, deitu Kaskezur Kapitaina !!

- Ongi da, ongi da !! Kaskezur, baina ez

duzu hanka moztuko, ez da ?

- Ba bai jendea izutzea nahi badut, hanka moztu bekarko dut.

Egurrezko hanka jarri zuenean jende guztia beren etxeetara joan zen. Hurrengo egunean itsasoan arrantzan ari zirela botila bat aurkitu zuten sarean. Botila barruan mapa bat zegoen eta bide bukaeran altxorra.

- Eh ! Lagunak entzun hau - Beñat deiadarka -. Botila bat daukat hemen, eta botila barruan mapa bat !

- Ireki !!

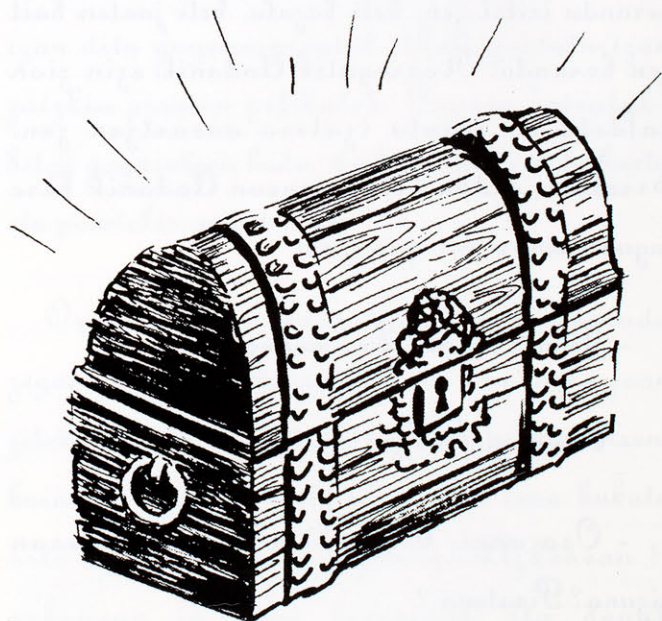
Mapa irakurri eta lehenengo Labradorko itsasora joan ziren. Eta esan zuen "Kaskezur" Kapitainak:

- Hei lagunak ! Han pirata untzi bat dago. Eraso egingo diegu !

Han ibili ziren kainoi, pistola... eta beste hainbat armekin. Eta jakina, irabazi egin zuten. Gero pirata -untzian zegoen altxor guztia beraientzat hartu zuten. Gau horretan ez ziren lo gelditu, altxorraren bila jarraitu zuten.

- Gaur ez gara lo geldituko, altxorraren bila jarraitu behar dugu eta !!

Norvegiako itsasoan sekulako ekaitza eduki zuten. Ikaragarria ! Baina azkenean lortu zuten ekaitz gaizto hartatik irtetea. Hurrengo itsasoa Groenlandiakoa zen eta altxorra Groenlandiako Spitsbergen irletan zegoen. Irletako bide guztia oinez egin zuten eta azkenean zer, eta, sekulako mokordoa zen, a zer algara mordoa egin zuten, baina... Bueno, Labrador itsasoan lortu zuten altxorrarekin nahikoa zuten.



**EGILEA****Imanol
EGIDO EGAÑA****B Maila****Aipamen berezia****"ALEX'EN GAIXOTASUNA"**

Bazen behin familia oso behartsua, taldeka bihi zena barrakoi batzuetan. Beren lanbidea algak jasotzea zen, baina diru horrekin ez zuten nahikoa eta igandero eliza atarira joaten ziren diru eske.

Sei seme-alaba zituzten, bi neska eta lau mutil. Hauetatik batek Alex zuen izena, eta txikienak Manu. Oso berandu hasi ziren eskolara joaten, hau da, 8 eta 9 urterekin. Lehenengoa nahiko makala zen, bestea berri argiagoa zen. Dena dela oso gustora joaten ziren egunero eskolara.

Hamabi urte zituenean gaixotu egin zen. Inungo minik ez zuen baina beti nekatua aurkitzen zen. Eskolarik ez galtzearen ez zuen etxean ezer esaten, baina egun batean, eskolatik etxera joateko indarrik gabe gelditu zen, eta bere anai txikiagoak eraman behar izan zuen.

Ama, izuturik gelditu zen hain kolore txarra ikusi zionean. Berehala sendagilearengana

eraman zuten eta honek gaixotegi batera eramateko agindu zuen, baina mutikoak ez zuen joan nahi eta honela zion:

- Ni ez nago gaixorik, nekea besterik ez daukat.

Gaixotegian ondo aztertu zutenean, sendagileek gurasoei esan zieten "leuzemia" izeneko gaitza zeukala.

Alex, Gaixotegian denbora asko egon zen. Erizain guztien laguna egin zen, baita ere han zeuden umeena. Beraiekin jolasten zuen, marrazki politak egiten zituen, ipuinak kontatzen zioten, opari asko jasotzen zituen eta denak maite zuten.

Sendatzeko tratamendu oso gogorra ipini zioten eta ile guztia erori zitzaion. Horregatik mutikoari buruan txapela ipini zioten.

Mutikoa zerbait hobeto jarri zen, eta etxera bidali zuten. Egun batean amari honela galdetu

zion:

- Ama, ni sendatuko al naiz? Noiz?

Eta amak negarrari eutsi ezinik erantzun

zion:

- Hara Alex, Jaungoikoak bidali dizun aproba bat da, eta gaurkoz, ahal duzun hoberen igarotzea da zure eginkizuna.

Inguruko guztiei on egiten ari zen beti; bere anai-arrebei, bere gurasoei eta bere lagun guztiei. Odol berria sartzeak eta beste sendagai batzuek hartzeak, asko hobetu zuten mutikoaren osasuna, baina alferrik zen, berriro gaixotegira eraman behar izan zuten. Okerrago jarri zen eta ez zen gehiago jaiki. Mutikoak bere egoera ikusiaz, gurasoak lasaitzeko, hauxe esan zien:

- Ez negarrik egin, gaitz hau, Jaungoikoak nahi izan duelako da. Berak ez du ni sendatzerik nahi. Berak zerura eraman nahi nau. Kan zorientsuak dira denak. Nik ez dut hiltzeko beldurrik. Zuen nahigabeak ematen dit pena.

Handik hilabete batzuetara, Alex, hil zen.



EGILEA

**Mikel
ANDONEGI URGEL**

D Maila

1. Saria

"SORO BATEN GOGOETAK"

Ni, Andaluzian kokatua dagoen soro goibela naiz, Guadalquivir ibaiaren ertzean hain zuzen ere. Nire lurretan patata lantzen da, edo hobeto esanda, zen. Azkenengo lehortekak zirela eta, orain bakarrik nago.

Nire jabeek ez ninduten batere zaintzen, eta nire patata produkzioa jaitsi egin zen, eta gainera, ez zuen ia euririk egiten eta ureztatzeko ur arazo ugari zegoen..

Guadalquivirretik ura hartzea ezinezkoa zen gobernuak debekatu egin zuelako. Hortxe hasi ziren arazoak: langileek ez zuten lan egiten ez zitzaielako ordaintzen, produkzioa jaitsi egin zen eta ez zegoen dirurik lurra mantentzeko. Krisi handia zegoenez eta langabezia ugaltzen zihonez, langileek nire lurretan lan egiteari utzi eta iparralderantz jo zuten lan bila. Orain, bakarrik nago, lautada izugarri baten barnean. Ez didatenez jaramonik egiten, gogoratzen pasatzen dut ia egun guztia.

Noski, ez naiz beti leku berean egon; hasieran, ibaia nire gainetik pasatzen zen, eta herritarrek gaur egun ibaia dagoen tokian bizi ziren. Uholde izugarri batzuk egon eta ibaia urgaineztatu zen herria estaliz. Ia herritar guztiak hil egin ziren. Uholdeak pasa ondoren ibaiak bere norabidea aldatu zuen herri gainetik pasatuz. Orduan ezagutu nuen nik kanpokaldea. Niretzat hura paradisia zen, ur-azpiaren ezberdina zen. Ez zegoen arrainik, baina bazeuden txoriak, intsektuak eta beste hainbat animali mirezgarri. Mendiak ezagutu nituen eta baita ere landareak eta lorak.

Lehen bizirik iraun zuten herritarrek nire gainean hasi ziren herri berri bat eraikitzen. Harriak eta egur apur bat erabiliz eraiki zituzten lehenengo txabolak. Geroago, margotu egingo zituzten, eta apaintzen hasiko ziren baita ere.

Denborarekin biztanleak ugaltu egin ziren eta txabolak ez ziren nahikoak jende guztia babesteko; orduan, gertueneko mendietan zeuden kobazuloetan bizitzea erabaki zuten. Hemen bizitzeko ez zuten ezer egin behar eta bakarrik apaingarri batzuk jartzeko behar zuten. Gainera, "etxea" dotoreago izateko margotu egin zuten barne-aldetik. "Etxe" hauek garrantzi asko

eduki zuten lur zati bat aske gelditzen zelako hor beharrezko fruitu eta barazkiak lantzeko.

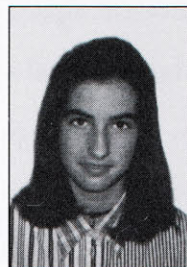
Herritarrek, oso teknika interesgarriak zituzten ehizatzeke; esan daiteke otsoak bezala erasotzen zutela. Hau esaterakoan, ez dut esan nahi gizon basati eta erasokorrek zirenik, ez; bere antolaketa oso txukuna zen. Bakoitzak zeregin bat zuen. Denek zekiten bere kokapena erasotzeko orduan eta beti taldeka egiten zuten errazagoa zelako. Baina, denborarekin, harrapatzea gain, bereganatu eta hazi egiten zituzten. Emakume batzuk ere lagundu egiten zuten ehizatzen eta umeak hamar urte betetzean hasten ziren haundiei laguntzen.

Umeak bizpahiru urtez amarekin egoten ziren etengabe. Beraiekin ohiturak eta eginbeharrak ikasten zituzten. Hiru urteak bete ondoren, bertako umeekin elkartu eta jolastu egiten zuten.

Geroago, hamar urte betetzen zituztenean, haundiei laguntzen zieten ehizatzen eta animaliak zaintzen. Neskak, berri, lurak lantzen zituzten beharrezko berdura, barazki eta fruituak bilduz.

Hauek izan dira hobeto tratatu nautenak, beti pakean egon direlako eta nitaz ohartu

direlako. Aurrerago, erromatarrak etorri ziren eta bertako herritarrek baztertu zituzten. Hasieran, ondo tratatzen ninduten, tresna berriak eta teknika aurreratuak erabiliz lurak lantzeko. Baina hauek ez ziren konformatzen zutenarekin eta lur gehiago bereganatu nahiean borroka ugari eduki zituzten; horrela hasi ziren nire lurak mezipreziatzen eta gaizki tratatzen. Kalako batean, borroka bat galdu eta beste tribu batzuek nire lurak bereganatu zituzten, baina hauek okerragoak ziren. Oso goibel jarri nintzen eta horrela pasa ziren urteak, eta mendeak ere. XVIII. mendean, jende noblez bete ziren nire lurak eta berriaz landuak izan ziren, gosetea zela medio. Betiko teknika eta tresnak erabiltzen zituzten, ibaiko urak erabiliaz ureztapena betetzeko. XX. mendea iritzi zen, eta berarekin, Espainiako gerra zibila. Honek arazo asko ekarri zitikidan zeren eta bataila asko nire lurretan egin ziren, lurak suntsituak geratuaz. Hau amaitu ondoren, pakea iritzi zen niretzat. Hainbeste aldaketa edukitzea oso gogorra izan zen niretzat. Uste nuen ez nintzela berriaz bakarrik geldituko, baina ikusi duzuenetz, usteak erdi ustel. Pakea ona da, baina txarrena da negar egiteko gogoa dudala eta ezin dut malkorik bota nire begiak lehortuak daudelako. Oraindik, nire egonkortasunaren bila nabil.



EGILEA

**Miren
ETXEZARRETA
ARANBURU**

D Maila

2. Saria

"HONDARTZAN HARRI BILA"

Ring!!! Ring!!! Iratzargailuak jotzen du. Goizeko bederatziak dira. Ohetik jauzi egin eta pertsianak ireki ditut; eguzki izpi diztiratsuak sartu dira leihoan barrena. Itsuturik gelditu naiz segundu batzuetan, dena txuri ikusten nuelarik. Ikusmena berreskuratzean paisaia zoragarri bat ikusi dut: ostadarraren koloreak dituzten lore mota desberdinak, txoritxo papargorriak zuhaitzen adar hostotsuetan jarririk, tximeleta harrigarriak larrosa gorri baten gainean pausaturik eta lorategi erdian dagoen iturrian isladatzen den eguzkia.

Larunbat goiza da, nire operlekuan nago, hau da, itsas ondoan dagoen etxe batean. Goizero joaten naiz berrogeita hamar metrotara dagoen hondartza txikira. Hondartza zoragarria da, naiz eta harri asko egon, ur garbia du itsasoak, mota ezberdinetako arrainak ikusten dira batzuetan. Itsasazpian aula ugari ikus daitezke. Hondartzaren alboetara haitzak daude eta karramarroak

beren tartetik nola irteten diren ikus daiteke.

Gaur goizean ere, gosaldu, bainujantzia jantzi eta bertara abiatu naiz.

Oporretan egin ditudan lagunak hondartzan daude, baloi haundi batekin jolasten. Hona jendea beranduago etorri ohi da eta horregatik nire lagunak eta ni bakarrik gaude hondartzan.

Bapatean harri bat mugityu egin dela iruditu zait, berriaz begiratu dut baina ez dut ezer ikusi. Baina minutu erdira berriro ere irudipen hori burura etorri zait. Burua biratu dut eta oraingoan bai, harri bat mugitzen ikusi dut. Bertara hurbildu naiz eta hauts artetik lehengo harria iratxo bilakatu dela konturatu naiz. Iratxo hau eguneratua dago: bainujantzi gorria du eta txapel haundi bat eraman beharrean bisera bat darama. Beste gauza batez ere konturatu naiz; denbora gelditu egin da, nahiz eta nire lagunak eta ni lehen bezala egon. Txoriak hegan ari zirelarik bapatean gelgirik geratu dira eta itsasoko ura bere olatuez, berdin, geldirik; olatuak lehertu gabe geratua. Iratxoak begietara begiratu dit eta ahoa iriki du hau esanez:

- Kaixo. Nortzuk zarete zuek?

Gu harriturik geratu gara eta erantzun diot:

- Ni Leire naiz, hau Lander eta beste hori Alaitz da.

Zer egin dugu denborarekin?

Ikusten duzuenetz dena geldirik dago, hau berriaz ere bere egoerara itzultzeko proba bat egin beharko duzue, hori lortu ezker dena bere egoerara iritsi eta hiruron desio bat beteko da, bestela, mundua betirako geldirik geratuko da, izaki bizidun guztiak hilaz, hau da, munduaren azkena izango da.

- Zer proba da hori? galdetu zion Landerrek.

- Zuek hondartza honetan dauden harri guztietatik bakar bat aurkitu behar duzue eguna bukatu aurretik. Harriak, kristalezkoa dirudi gorri kolorekoa. Burua erabili ezker, hondartzako animali krustazeo batekin erlazionatuko duzue. Ah!! Ahaztu baino lehen animali batzuen jasoko duzuela diotsuet. Eguzkia sartzean bueltatuko naiz. Eta desagertu eginda.

Gu harri tarte guztietan bila ibili gara; eguerdia iritsi da eta oraindik ez dugu ezer aurkitu. Gero, iratxoak esandakoaz gogoratu gara eta hondartzan miatu dugu animali bila. Lehenengo geldirik zegoen txori bati galdetu

diogu harri hura ikusi al zuen. Ez digu erantzun. Ondoren marraskilo bati eta berdin. Ordutan horrela ibili ondoren haitz inguruan karramarro gorri gorri bat ikusi dugu eta gehien harritu gaituena mugitzen ikustea izan da. Bertara hurbildu eta galdetu diogu:

- Ikusi al duzu harri garden, gorri bat ?

- Ez. Erantzun digu berak. Baina nire antza duen karramarro garden bat ikusi dut haitzen azpikaldean.

- Eskerrik asko, baina nola liteke karramarro batek hitzegitea ?



Ez digu axola momentu honetan eta ez diogu buelta gehiago emango. Haitzetara inguratu gara eta eguzkipean zerbaitek diz-diz egiten duela konturatu gara. Harri gorria da. Eguzkia sartzean iratxoak bueltatu da.

- Aurkitu al duzue harria ? galdetu digu.

- Bai, erantzun diogu pozarren. Eskua luzatu diot eta harria erakutsi.

- Hitza beteko dut, baina lehenik aukeratu desioa eta gero itzuliko dut dena bere egoerara.

Pentsatzen aritu ondoren erantzun diogu:

- Guk bezala, oporraldi zoriontsuak izan ditzatela mundu guztiko haur eta helduek.

- Kalaxe izango da, hori nahi baduzue. Eta desagertu egin da.

Dena bere egoerara itzuli da eta ez dakit nola oraindik goizeko hamaikak diren ordularian (nahiz eta guk lehen horrela ez ikusi) eta eguzkiaren arabera ere berdin dirudien.

Egun luzea izan da baina pozik bueltatu gara etxera iluntzean, gure desioa beteko zenaren esperantzarekin.

**EGILEA****Maite
RODRIGUEZ
SARRIONANDIA****D Maila****3. Saria****"OSTEGUNA ZEN.
BA AL ZENEKIEN ?"**

Osteguna zen, egun eguzkitsua baina ezetasuna nabari den horietakoa. Zerbait gertatzeko aproposa zirudien, gainera, ikastolan greba eguna zen. Hori asko nabari zen atmosferan (zarata eta abarregatik).

Maddik (nire laguna) eta nik, aurreko egunean, pagadira joatea erabaki genuen perretxikoak eta hostoak biltzera.

Pagadirako bidea lokaztuta zegoenez zelaitik joatea proposatu nion Maddiri, eta noski, onartu egin zuen. Zelaian gauza batzuk topatu genituen: ihauskailu erdoil bat, kartutxo asko eta, zirrara eman ziguna, suge baten larrea.

Ihauskailua herriko antikuariari eramatea erabaki genuen guztatuko zitzaiolakoan (gauza zahar guztiak atsegin zitzaizkion eta ihauskailuak oso zaharra zirudien).

Behin basoan, perretxiku bila hasi ginen (udazkena zen) eta perretxikurik ez baina beste gauza bat aurkitu genuen:

Gaztainondo erraldoi bat zegoen pagadi

barrenean, hosto urrezatuak zituen. Batek bereziki urrezkoa zirudien eta, nolabala hartzeko moldatu ginen.

Zera topatu genuen hostoan:

INZKRIPZIO BAT !! OOOOH !!

Harrituta geunden inzkrizioak horrela zioelako:

"Ez begiratu aurrerantz

ezta ere atzerantz.

Begiratu bihotzarekin eta barrurantz"

Ez genuen piperrik ere ulertu. Nola begiratu genezakeen bihotzarekin? zeren nik dakidala ez baitauka begirik.

Maddik ideia bat eduki zuen, zapi batekin begiak estali eta bihotzarekin ikusten saiatzea. Baina, zuhaitza jo eta sastrakekin trabatzea besterik ez genuen lortzen; gure, Maddiren ideiak porrot egin zuen.

Burua asko nekatu eta ideia batzuk probatu ondoren zera bururatu zitzaidan: hostoaren atzekaldea begiratzea. Horrelako zerbait ipintzen zuen:

"Aurrekaldekoa txantxa bat zen. Ji, Ji, Ji.
Intxixu bat nai z.
Konaino etorri zarenez bisita nazazu.

Yani intxixua: gaztainondo erraldoia 1go enborra, Pagadi Kaundia(DEBA)".

Enborrean kolpe batzuk jo genituen(atea balitz bezala) eta mutil batek irten zuen barrutik. Normala zirudien, bere begiek bakarrik ziruditen ezberdinak: oso kolore bizia zuten, orlegi-orlegia.

Maddi berarekin pizka bat haserre zegoen, hostoaren broma zela eta(Maddik, trabatu eta erortzerakoan kolpe handi xamarra hartu bait zuen), baina azkar pasatu zitzaion, Yani, intxixua, oso barregarria bait zen.

Elkar ezagutzen hasitakoan mesede bat eskatu zigun: erraldoiei hatzazalak, adarrak eta adatsa mozteko balio zuen tresna zein zen eta non aurkitu zezakeen esatea.

Oso zaila zenez erantzuna asmatzea landan topatu genuena deskribatu genion; inauskailuaren txanda iristean hirurok batera konturatu ginen. Inauskailua !!

Yani ozo posik zegoen erantzuna bait zekien. Baina, Maddi eta ni jakinezinez geunden Yaniren zai, bera ez zen konturatu eta zuzenean

galdetu genion:

"Yani, esango al diguzu zertarako behar duzun ? Ez badiguzu esaten inauskailua ez dizugu emango.

Ba begira, kontatuko dizuet: intxixu ikasketetarako liburu bat behar da, eta liburu hori lortzeko beste intxixu ikasle batekin lehiatu behar da. Nire kasuan gelako harroputzena tokatu zait eta galdera ezagutzen duzue. Astatu dudanez maixuarengana joan, erantzuna eman eta liburua jasoko dut zuei esker".

Bere maixuarengana lagundu genion. Maixua gure aurrean agertzean Maddi eta nik segituan buelta hartu genuen: maixuak ahuntz/aker bat zirudien !!

Yani bere liburuaz harro zegoen eta bere esker ona agertzeko opari bat egin zigun, zekulako kaxa handia bromak egiteko objektuz betea eta noski, bere lagun izateko aukera.

Orain 23 urte dauzkatz, bihar Martxoaren 25a izango da(Osteguna, kasualitatea ?) eta Yanirekin ezkonduko nai z. Gaur arte ez nai z konturatu asteko egunik onena Osteguna denik(Ostegun baten jaio nintzen, batailatu ere bai, jaunartzea eta ezkondu, ZER GEHIAGO ?).

LAS TRIBULACIONES DE UN MIRON

Mis días duran a lo sumo dos horas, el tiempo que permanece la niña en la alameda. El resto del día es para mí una muerte condicionada, un tránsito oscuro y estéril que apenas soporto atormentado por la incertidumbre de su regreso.

Sé que cuando finalice el verano se irá para no volver, y entonces moriré definitivamente devorado por la añoranza y los remordimientos. En otoño no habrá mañanas milagrosas, sino únicamente noche perenne y enloquecedora. Mas a pesar de esa fatal certidumbre, mi deseo, ajeno a todo lo que no sea su propio desarrollo, se muestra imperativo.

Mi angustia desaparece diariamente como la encarnadura de los sueños en cuanto la veo despedirse de su madre con un beso y correr sobre la hierba de la alameda solitaria hacia la zona de juegos, justo frente a mi ventana, igual que una mariposa acercándose inconscientemente al radio de acción de mi viscosa lengua de camaleón. A partir de ese instante soy incapaz de despegar la nariz del cristal absorbente y absoluto de mi deseo, lo mismo que un moscardón obsesionado inutil-

mente en transgredir su transparencia pueril.

Mientras juega no dejo de observarla, y degusto sus graciosos movimientos con ansia de desnutrido. Mi vasta educación de hambriento me exige aprovechar hasta el último de sus gestos y chupar los huesecillos de su más mínima expresión. Pero en cuanto se va digiero el hartazgo de su presencia, y vuelvo a sentirme famélico, indefenso, a merced del arrepentimiento, que me roe como una plaga de carcomas hasta dejarme sin alternativas, enfrentado rigurosamente conmigo mismo.

Mi pobre antídoto contra esa calamidad es soñar un mundo en el que no existe la moral social, ese monstruo impío de mil cabezas que me persigue implacablemente, obligándome a vivir encerrado en mi observatorio. Ella y yo solos en un pueblo abandonado, con todo el tiempo y todas las decisiones a nuestro favor. Sin prisa, sin condicionantes de ningún género, ni siquiera propios. Un universo de instintos para repartir entre los dos únicamente. Dos cuerpos aislados, de lento desarrollo emocional, abocados al encuentro, al choque definitivo, a

la absorción del uno por el otro. Pero mi sueño se puebla enseguida de gente cruel que nos amonesta y nos separa a viva fuerza. Yo trato por todos los medios de reconducir el ensueño a las calles fantásticas de nuestra inocente pasión, pero se desvía por los confusos senderos de la lógica.

Afortunadamente ya no he de seguir pensando y sufriendo ¡Ahí está ella una mañana más! Me resazgo de la hambruna nocturna. Lleva el vestidito azul de tirantes que tanto me gusta. Como un ciego que acaba de recobrar la vista disfruto de sus hombros desnudos, sonrosados como albaricoques en sazón; de sus brazos de carne de pera limonera; de su cuello dulce de caña de azúcar. Con qué gracia camina sobre la hierba, erguida, grácil, desprendiendo esa especie de sensualidad latente y ancestral que sólo algunas niñas poseen. Cuando levanta los brazos para asirse a las cadenas del columpio, y muestra el hueco inmaculado de sus axilas, un devastador relámpago de emoción me atraviesa la médula. Enseguida me pongo a babear en el cristal como un perro. El columpio comienza a balancearse alante y atrás, y su impulso hace que el vuelo del vestido se eleve y caiga sucesivamente, cada vez más arriba, mos-

trando y ocultando sus muslos de crema en un juego angustioso. Pero lo mejor está por llegar ¡el delirio! Cuando en el momento de máximo impulso asome, como una delicada mariposa posada sobre sus ingles, el triángulo blanco de sus braguitas. Apenas un guiño malicioso, un fulgor de algodón que se me clava en la raíz de los testículos como un anzuelo de hielo y me trastorna completamente.

Al cabo de un rato breve pero agotador, la pequeña deja de impulsarse, el columpio va perdiendo inercia, el vuelo del vestido se reduce, y recubro a medias la calma. Deja el columpio de un salto y se agacha en la hierba. Está cogiendo margaritas. Las arranca una a una con cuidado y las agrupa en un ramillete. Sueño que las recoge pensando en mí, y que las dejará secretamente junto a mi puerta. Las tomo con mimo, como si fueran de humo, y las huelo consumido de ternura. Pero el sueño se desvanece súbitamente, las flores están realmente en otras manos, en las de su madre, que una vez terminados los quehaceres ha venido a buscarla para llevársela a la playa. ¡¿Tan pronto?! me pregunto desalentado, y veo cómo esa mujer guarda sin miramiento en el capazo lleno de toallas y trajes de baño las flores que yo pondría en un altar.

Me gustaría seguir las hasta la playa. Sentarme bajo una sombrilla y sentirme la arena que entierra sus pies y se pega como lentejuelas doradas sobre su piel de

nata. Compartir el alborozo de las olas que rompen bulliciosas contra sus piernas. Ser el alma del agua que envuelve su cuerpo pujante y le moja el pelo y la cara y besa sus labios de mandarina dejándoselos salados.

Pero no puedo salir. Me quedo en casa enterrado como un topo, royendo a oscuras mis pensamientos, abrumado ante el inhóspito desierto de tiempo que me separa del oasis de mañana.

Cierro los ojos y trato de que el columpio no se detenga nunca, que suba y que baje ocupando mi mente por completo. Pero pronto surgen pesadas olas negras que lo arrasan todo, que sepultan el columpio en el fondo de un mar espeso en el que sólo habita una pesadumbre abisal.

Estoy en medio de la calle, rodeado de gente agresiva que me señala y murmura acusaciones contra mí. El murmullo crece como un alud y distingo los primeros insultos. Una mujer histérica se adelanta y me increpa soliviantando a la muchedumbre. Yo imploro una mirada misericordiosa de los amigos que distingo en el gentío, pero ellos, avergonzados, miran en otra dirección.

Asustado, incapaz de mantener la dignidad, agacho la cabeza y echo a correr. Mi casa parece estar en el fin del mundo, no consigo llegar a ella. Al pasar frente a un escaparate reparo en mi reflejo

sobre el cristal y me detengo espantado. No puedo dar crédito a lo que veo: un hombre viejo, mal aseado, vulgar, de aspecto infame y lascivo, ocupa mi lugar. ¡Ese no soy yo -grito- Es un maldito impostor!

Cuando por fin llego a casa la cabeza me da vueltas. Me miro las manos sorprendido, tiemblan y son descarnadas, no parecen mías. Desde el fondo del espejo me mira un desconocido, en cuya boca se refleja una pregunta muda y apremiante: *¿Cómo has podido hacer una cosa así?*

No sé qué contestar, estoy confundido, asustado. Se me ocurre lo más fácil, culpar a un "yo" soterrado y rebelde, de volición propia, que actúa a mi sombra, suplantándome sin permiso. Después, atormentado, me derrumbo, y aguardo cobardemente en el fondo oscuro de la apatía la llegada del amanecer.

La primera luz del día me reanima. Acudo a la ventana ávido de sol como un preso recién liberado, pero el cielo está nublado, amenaza lluvia. No es día de juegos ni de playa. La desilusión me congela, el día se anuncia ártico. Mas por una vez la suerte está de mi lado. La niña acude a la alameda protegida con un impermeable y botas de goma. Me pego al cristal de la ventana resucitado, transido de anhelo.

Está jugando con un caracol.

Aguarda maliciosa a que asome cautamente la cabeza, y cuando comienza a extender los cuernos titubeantes, se los toca para que los repliegue.

¡Cuánto envidio a ese caracol, que puede sentir sobre su carne viscosa el tacto electrificante de esos dedos!

Comienza a caer una lluvia mansa de verano, fresca y sosegante. La niña mira al cielo contra la lluvia, y las gotas recorren su cara como lágrimas. Pero el que llora soy yo. Lloro acribillado de ternura, roto en mil pedazos por la culpa, aplastado como un sapo por la rueda indiscriminada y cruel del destino.

La seta negra de un paraguas brota súbitamente en la alameda. De ella surge una mano que se lleva a la niña con el pelo mojado. Me quedo contemplando la lluvia melancólica y persistente, sintiendo desencadenarse en mi conciencia la tormenta de la culpabilidad latente.

Si hubiera reflexionado durante un insignificante segundo no habría hecho lo que hice. Pero en el abismo de la deshumanización en el que me encontraba no existe el tiempo, ni la moral, ni el miedo, sino exclusivamente la vorágine del instinto.

Mi subconsciente se obstina en exculparme mediante el burdo argumento de la suplantación. No he sido yo el responsable del atropello, sino alguien desconocido, salvaje, que emplea mi cuerpo a su antojo. Pero ni la más aco-

modaticia de las conciencias puede aceptar semejante subterfugio. Tengo bien presente que fui yo quien dio cobijo al mirón inofensivo, transigió con el acariciador por descuido, alimentó al lector de noticias morbosas y ensoñó al estuprador teórico. Si luego no supe controlar el crecimiento de la fiera que terminó suplantándome la culpa es mía por no haberla matado cuando pude.

Después de otra noche delirante el sol misericordioso revive mi ánimo yerto. No hay nubes en el cielo. Hace una mañana de playa perfecta. A la hora prevista la niña acude a la alameda abierta y exhuberante como un nenúfar en flor. Pero acompañada. Viene con ella un niño de su edad, espigado y moreno como un alevín de segador. Esa sencilla intromisión me desacomoda. El niño la toca, la impulsa en el columpio, habla con ella, la hace reír. Me siento desplazado y despreciado.

Los celos me consumen y me ofuscan. Considero injusto que ese renacuajo consiga tan fácilmente lo que yo añoro con tanto ahínco. Me alejo de la ventana antes de tiempo, sintiéndome traicionado, furioso, y anticipo conscientemente la amargura alucinógena de la noche suponiendo refinadas transgresiones y crueles venganzas.

El verano languidece al cabo de los días. El temido otoño se anuncia con señales inequívocas: la hierba se agrisa, y las hojas de los álamos se estremecen friolentas en oleadas tumultuosas como cuadrillas de alborotadores durante una jornada de huelga. La temporada de playa ha terminado y los niños vuelven mohinos a la escuela.

En vano permanezco junto a la ventana, un día tras otro, inventando sin resultado anacrónicos días de playa. No hay más luz benigna. Mi encierro se eterniza. La noche absoluta de la condena se estrecha a mi alrededor como un sudario. El recuerdo de la niña lo aventa el viento húmedo del oeste. Su lugar lo ocupa una serie de evidencias infernales. La ropa rasgada. La piel intensamente blanca y trémula por el pánico. Mis manos ávidas y torpes. Sus gritos de animalillo acosado y mi jadeo enfermizo... Nada puede salvarme. He de sufrir esta cruenta autolapidación hasta el final, con los ojos abiertos, con los sentidos desplegados y alerta como antenas de radar, extraordinariamente consciente del dolor y del horror. Sólo así conseguiré que la gran noche que ya se inicia se apiade de mí.

Rafael BRAVO ARRIZABALAGA

TXARO GARATE

DANTZARI, ANIMADORA Y MAESTRA DE DANTZARIS....



La idea de hacer su semblanza para las páginas de esta revista no es de ayer... Nació a raíz de un homenaje; A raíz de que reparáramos en la gran labor que esta mujer viene realizando en favor de que muy sentidos aspectos folklóricos de las fiestas de Deba se conserven dentro de su originalidad y de su tipismo.

Sin duda, festejos o complementos festivos tan debarras y entrañables como el "Umeen Eguna" y bailes tan significativos como la "Espatadantza" a San Roke, la "Jorraidantza" e incluso el "Aurreku" en su versión local, deben mucho al trabajo, al afán que ha puesto en ellos la incansable Txaro. Dantzari ella misma en sus años mozos y animadora y maestra de dantzaris después, vela y trabaja desde hace muchos años para que esas y otras típicas estampas festivas de nuestro pueblo se ofrezcan con rigor y puntualidad. Y es que propias e insustituibles dentro del patrimonio folklórico-cultural de la Villa, la estampa viva de esas danzas es, más sin duda que la de los encierros o la tamborrada, el emblema más genuino de los "sanroques" y lo que da a estos su sello más peculiar.

Simpática, amable y servicial como todos los que la conocen saben, Txaro Garate ha respondido con una franca sonrisa a nuestra propuesta de hacer su semblanza para las páginas de esta revista... Uno piensa que no puede darse otra respuesta más diáfana que la que se exterioriza de esa manera. Mucho habrá influido en ella sin duda el talante

cordial, siempre dispuesto a la colaboración tan propio de su carácter. Como habrá influido también su ánimo de no hacer "un feo" a la línea abierta que mantiene **"DEBA"**, de Kultur Elkartea en su afán de que sus páginas reflejen limpiamente retazos de la vida y de la historia de nuestro pueblo.

En fin, tratándose de Txaro y de lo que se desea de ella es su colaboración en algo que pensamos tiene interés a nivel local, parece claro que no podía negarse... Y es que su "debarrismo, su querencia a todo "lo local" son tan conocidos que se brinda a esa colaboración que le pedimos con la buena disposición que refleja su limpia sonrisa de asentimiento.

Quedamos en fijar una fecha y una hora conveniente para ambos. Tras acordarla, con la vieja cámara fotográfica y algunos papeles en ristre llamamos al domicilio de nuestro personaje... Es sábado, media tarde y Txaro acaba de llegar tras asistir a una comida de cumpleaños en casa de Anes Arrinda...

DE LA CALLE LERSUNDI...

Ella, cómo no, nos recibe con su abierta sonrisa de siempre... Sin duda que ese será el talante con el que recibe a las personas que la visitan y la tarjeta de presentación que mostrará cuando es ella la que debe ser recibida...

Nos hace pasar. Amable, cordial, comienza explicándonos los detalles y pequeña historia de un cuadro que decora el salón y que, al entrar, ha llamado nuestra atención. Es un bonito óleo pintado por la misma Txaro (una vieja afición redescubierta que comienza a cultivar ahora) y que refleja un buen tramo de la ría debarra con el viejo caserón de Urasandi como motivo central.

Mostrándonos detalles del cuadro, de la bella estampa local que representa, Txaro deja entrever su pesar por la desaparición del emblemático edificio... Y es que, como otros muchos debarra, siente verdaderamente la desaparición de un noble caserón que estaba cargado de siglos y de historia y que merecía haberse perpetuado en el paisaje ribereno; Con un paisaje tan entrañable, tan típicamente debarra como pocos; que ella vivió y amó desde niña y a cuya estampa, mutilada ahora por el derribo, no acaba de acostumbrarse.

Ciertamente, además de Urasandi muchas cosas han cambiado en Deba desde los tiempos en que el matrimonio formado por el recordado Luis Garate y Lola Urain vieron aumentada su familia por una niña que habría de ser el último de sus hijos. Aquella niña, la pequeña Txaro, la protagonista de estas líneas, nació el 20 de Octubre de 1.941; es decir, cuando en Deba se restañaban todavía las heridas producidas por la Guerra Civil. Como todos sus hermanos, Txaro nació en la planta baja de la casa N de la calle Lersundi. Planta cuya amplia superficie estaba dividida por la vivienda familiar del matrimonio Garate-Urain y la tienda de ultramarinos que el mismo matrimonio atendía...

" A propósito de mi nacimiento -comienza contando Txaro- mi madre suele contar que la buena de "Eugeni" (mujer muy querida entonces en el pueblo y que ejercía de partera) tuvo que atendernos a toda prisa, pues la reclamaban también urgentemente en otro sitio... Era en casa del matrimonio

Aranberri-Etxeberria donde la esposa estaba ya dando a luz...

En aquella casa nació un chico, Sebastián, y, bromeando, no son pocos aún hoy los conocidos que nos consideran gemelos..."

UNA INFANCIA FELIZ...

Txaro nos dice también que ella tuvo una infancia muy feliz... Ni un momento se borra la sonrisa de su rostro cuando de una manera abierta, fluida, rememora para nosotros recuerdos de su niñez. En el centro de esos recuerdos están sus padres, Luis (ya fallecido) y Lola, que por lo conocidos no precisan mayor presentación. Taxista de profesión, su padre fue un hombre bondadoso y muy sociable y popular. Con un gran sentido del humor, sus dichos, sus hechos jocosos han trascendido de una a otra generación... La madre, Lola Urain, no menos bondadosa y sociable de lo que fuera su marido, era (lo sigue siendo) el centro de la vida familiar...



" El carácter tan sociable y abierto de mis padres -dice Txaro-, sus muchos parientes y amigos en Deba y en Itziar, junto al hecho de que tuvieran una tienda de comestibles, hacían que nuestra casa estuviera siempre muy concurrida..."

Yo creo que allí reinaba un ambiente de familiaridad, de cordialidad, que hacía que se sintieran gratamente en ella todas las personas que la frecuentaban..."

Luego, al ir creciendo la pequeña Txaro y sus hermanos (su hermana mayor Presen y José Antonio), la tienda, la casa toda fue haciéndose más si cabe centro de tertulias y de reuniones amistosas.

" Allí entraban como en su casa - continúa Txaro- parientes y conocidos de mis padres; chicos y chicas amigos míos y de mis hermanos..."

En fin, igual para jóvenes que para mayores, nuestra casa era punto de encuentro y de charla... Por otra parte, abiertas sus puertas a uno de los lugares clave del encierro, se vivía de manera especial lo relacionado con los toros y con las fiestas..."

Como una de las fotos que acompañan a estas líneas lo muestra, Txaro y su hermano José Antonio (vestidos como es de rigor para cuantos colaboran con los dantzaris en el "aurreku" tradicional) empezaron desde muy jovencitos a participar sanamente en la mejor tradición de los festejos "sanroqueros".

RECUERDOS DE AÑOS ESCOLARES...

Prosigue nuestra charla y Txaro nos cuenta que ya desde sus primeros años se sintió atraída, identificada por los bailes, la música y los festejos propios de los "sanroques", los vistosos "ezpatadantza" y el "aurreku", las danzas y festejos del "Día del Marinero", el encierro, la tamborrada, los dulzaineros, la música del txistu...

Rememoraciones y fotografías de aquellos años son la base de unos comentarios, de unas anécdotas de feliz recuerdo aunque ensombrecidos a veces al

asociarlas con personajes locales que ya fallecieron. Nuestra protagonista tiene palabras cariñosas para hombres tan populares como fueron "Mutriku", "Cholet", "Carlos Monte" y más conocidos debarra de otros tiempos que dejaron su huella desenfadada y original en la pequeña historia de las fiestas de Deba.



Y sentirse identificada por los festejos era vivirlos, era participar en ellos aún a pesar de su corta edad. Txaro nos muestra fotografías y cuenta vivencias infantiles de aquellos años lejanos. Uno no puede menos que imaginarla feliz en un ambiente que entonces y hoy hace más limpia y amplia su sonrisa....

Pero es claro que no todos los días pueden ser de fiestas en la vida de los niños. Deben de ir a la escuela, aprender de los maestros y de los libros y prepararse para afrontar lo mejor posible los años de trabajo que sin duda vendrán.

" Aprendí las primeras letras -nos dice- en la escuela de María "Azpeitxi", una recordada y buena maestra que enseñaba a los niños en una de las habitaciones de su casa..."

De allí, con 11 años, pasé al Colegio "Santa Teresa" que dirigían monjas Carmelitas.

Guardo muy buen recuerdo de aquel Colegio... de mis compañeras... de las monjas... de actividades como canto, baile, funciones teatrales y otras que se organizaban como complemento de las clases..."



De aquellos años son dos de las fotografías que acompañan a estas líneas. Una de ellas muestra a una todavía niña Txaro Garate cogida de la mano afectuosa y protectora del entonces joven párroco Anes Arrinda. Con otras niñas de su edad, Txaro acaba de tomar parte en un concurso de villancicos... En la otra, muy juvenil también y sonriente, aparece nuestra protagonista sujetando un pentagrama... Formando grupo, otras niñas (muy conocidas señoras debarra hoy la mayoría de ellas) alumnas también del Colegio, se afanan por descifrar las notas...



Rememorando su paso por escuelas y colegios, Txaro confiesa que aún esforzándose en ello no logró nunca ser una buena estudiante. A este respecto no parece muy aventurado pensar que se le daban mejor actividades escolares que no tuvieran que ver con los libros. Es decir, las funciones teatrales, los Coros de Navidad, las danzas y festivales... Con todo, insiste en que guarda del Colegio y de las monjas en general un gratisimo recuerdo; sobre todo de una de las monjas-profesoras, la "Hermana Milagros", religiosa de la que habla muy afectuosamente y cuyo contacto no ha perdido a pesar de la separación y de los años.

EN LA ACADEMIA PARROQUIAL, "GURE KAI"

Al paso de Txaro por el Colegio "Santa Teresa" (hoy desaparecido como tal y con él el pequeño asilo-convento de las ya citadas monjas Carmelitas que lo ditigían) siguió su ingreso en la también hoy desaparecida Academia Parroquial... Corrían los últimos años de la década de los 50, y a nuestra protagonista, habituales ya en ella para entonces su sonrisa y talante simpático y de colaboración, le seguía gustando participar en actos y festejos populares de claro sabor local.

La Academia Parroquial era uno de los frutos que la iniciativa, el afán por mejorar cuanto en el pueblo había en el aspecto educativo, había sacado adelante el entonces joven párroco Anes Arrinda. La Academia, de marcado carácter parroquial y atendida por el propio Arrinda y otros sacerdotes, trataba de suplir la carencia en Deba de un centro equivalente. Un centro donde chicos y chicas de la localidad pudieran elevar el nivel de sus estudios sin necesidad de trasladarse para ello a la capital o a alguna de las importantes poblaciones del entorno.

En locales habilitados por la Parroquia para ese fin, jóvenes sacerdotes preparados como José Luis Gorostidi, Iñaki Badiola y Fernando Aizpurua se esforzaban en sus clases a muchachos y muchachas del pueblo. En otros campos y promovidas siempre a través de la Catequesis Parroquial, habían comenzado a desarrollarse otro tipo de actividades... Así nacieron "Gure-Kai", seno materno del celebrado "Umeen Eguna" y de diversas iniciativas y organizaciones que recuerdan hoy felizmente las muchas personas que participaron en ellas.

De aquellas iniciativas, de aquellas actividades, que no pocas han llegado hasta estos días, conserva Txaro un recuerdo especial. En su charla sobre los estudios y vivencias de entonces, apenas hay lugar para los primeros, borrados, olvidados como casi están por el impacto afectivo que le produjo participar en los segundos...

" Coincidieron en el tiempo -nos dice- con mi paso de niña a mujer....

En el colegio, la Hermana Milagros me

animaba y me preparaba para participar con otras niñas en funciones y festivales. Después, con algunos años más, me animaba yo misma a convencer y a preparar jovencitas para las actividades que se organizaban... "

Otra de las fotografías con las que ilustramos estas líneas nos muestra a una jovial y risueña ¡Cómo no! Txaro con un grupo de niños a los que ha preparado para su participación en alguno de los festivales de danzas organizado por entonces... Corre el año 1.959 y nuestra protagonista, con 18 bonitos años reflejados en su semblante, se ha iniciado en la preparación de infantiles grupos de baile... No hay duda de que con el que puede verse en la fotografía daría colorido y tipismo tradicional a cualquier festival que se hubiera organizado...

"GURE-KAI",... "UMEEN EGUNA",... LAS FIESTAS DE SAN ROQUE...

Desde sus 18 años y desde los tiempos y la estampa que refleja esta fotografía, Txaro Garate ha recorrido un largo camino... Desde aquellos tiempos, su vinculación, su trabajo en actividades promovidas por la Catequesis Parroquial han sido muy intensos. Irradiándolos desde "Gure-Kai", han adquirido especial relieve en la preparación de las danzas y los festivales que aportan una buena parte de su tipismo y su color a nuestras fiestas patronales.

Desde "Gure-Kai" pues, su callada pero ininterrumpida labor en favor de las danzas y manifestaciones más genuinas del folklore local han agigantado su pequeña figura física haciendo de ella elemento clave de su situación actual. Siempre bajo el sapiente Arrinda, Txaro ha dedicado mucho de su tiempo y sus mejores afanes a la conservación y representación digna de nuestras danzas y de nuestras fiestas.

Junto a la de Anes, su labor en ese campo ha sido callada pero conocida y reconocida sin duda por cuantas personas se mueven en él. Con ellos, también el vecindario debarra es consciente de que a través de "Gure-Kai" se ha venido haciendo un formidable trabajo... Prueba de ello es el sentido, el multitudinario homenaje de reconocimiento y simpatía que Arrinda y Garate, Garate y Arrinda, recibieron la noche del pasado 8 de Mayo. Fue en el transcurso de un gran festival de música y danzas vascas que tuvo como escenario el polideportivo local. Nuestra protagonista apenas si nos ha hablado de él pero una recuerda muy bien la clamorosa, la interminable ovación que el público que abarrotaba el recinto brindó a ambos cuando, emocionados, hicieron su aparición en el escenario... Fue algo memorable sin duda; algo que explica mejor que otra cosa el reconocimiento popular a la gran labor que han venido realizando el respetado maestro y su incansable y eficaz colaboradora...

No ciertamente de su homenaje, pero sí se extiende Txaro hablándonos del "Umeen Eguna", la debarri-sima fiesta que ideada y promovida por Anes Arrinda a poco de su llegada como párroco a Deba, se ha venido ofreciendo ininterrumpidamente cada año. En sus primeras representaciones, la simpática fiesta fue organizada en fechas que nada tenían que ver con los "sanroques"... Pero al poco, por derecho propio, fue incluido en el programa, pasando a ser con el tiempo uno de los símbolos emblemáticos de nuestras fies-

tas...

Junto con Anes, Txaro habrá sido sin duda una de las personas que más ha trabajado por ella...

"La idea -nos dice Txaro- de hacer un "Umeen Eguna" típicamente debarra surgió de Anes Arrinda... Además ha sido su gran animador, su "alma mater" a lo largo de los años..."

La Catequesis Parroquial y dentro de ella "Gure-Kai", materializaron la idea plasmándola en la fiesta genuina, simpática y entrañable que hoy

**t o d o s
c o n o c e -
m o s...**

**A d e -
m á s d e
h a c e r l a e n
D e b a
d u r a n t e
m á s d e 40
a ñ o s , l a
h e m o s
o f r e c i d o
m u c h a s
v e c e s e n
P a m p l o n a
y e n l a
m a y o r í a
d e l a s
l o c a l i d a -
d e s d e
G i p u z -
k o a..."**



Como es sabido, los desfiles, el festival, todo el programa de festejos que da su tipismo y originalidad a esa fiesta hecha por los niños y para los niños, se desarrolla y concluye en una sola jornada... Pero es un montaje, son unos festejos que precisan meses de trabajo y preparación; es un trabajo que en el momento de realizarse pasa desapercibido, aún siendo numerosas las personas que intervienen en él.

Txaro Garate tiene palabras de cálido afecto y reconocimiento a las personas del entorno de la Catequesis Parroquial y de "Gure-Kai" que con ella y con

el ánimo siempre constante de Anes, colaboran en ese trabajo... Sin ellas, sin su dedicación, ni antes ni ahora hubiera sido posible ofrecer una fiesta tan típicamente debarra como original y colorista.

Otro tanto nos dice de otros bailes y festejos tradicionales que año tras año, nunca dejan de ofrecerse por San Roque... La "espatadantza" al Patrón, la "jorraidantza" y el mismo "aurreku" en la vistosa versión que de esa danza se hace en Deba, son frutos de meses de previos ensayos y preparación...

" En Gure-Kai -prosigue Txaro- siempre nos hemos preocupado de que esas danzas y cuanto significan sigan vivas..."

Y no solamente de que sigan vivas, pues tratamos también de que se bailen con la dignidad y el respeto que merecen nuestras tradiciones folklóricas..."

Y es que tanto la "espatadantza" a San Roque, como la "jorraidantza", son bailes originarios de Deba y tanto para todo el grupo como para mí, son asimismo muy vistosas y entrañables..."

TXARO GARATE, HOY...

Hablándonos de su renacida afición por la pintura, Txaro dice haber pintado también otros lugares locales típicos, además del ya citado caserón de Urasandi. En este sentido, cursillos seguidos en la Casa Ostolaza le han ayudado mucho, aunque confiesa seguir siendo una pésima dibujante. Como pintora, siente predilección por los paisajes debarra y principalmente por sus "txokos"; por sus típicos aspectos urbanos, por sus viejos caserones... En definitiva por toda estampa o motivo que aporte colorido y originalidad al conjunto del pueblo.

Ella se extiende hablando de estos temas. A través de sus palabras podemos apreciar el cariño con que mira a los viejos edificios del pueblo llenos de historia y de carácter; al puente, a los muelles, a la estación, a las calles y rincones del casco urbano debarra que no han cambiado apenas a pesar del paso de los años...



" Dentro del conjunto de nuestro pueblo - nos dice- a mí me gustan sus aspectos clásicos, tradicionales, las estampas que las personas de mi generación y yo hemos conocido siempre...

Tengo 53 años, no soy ni me considero mayor pero pienso que en no pocas cosas el Deba de mi niñez era más limpio, más cómodo, y agradable para vivir.

Creo también que junto a edificios o rincones típicos hemos perdido no pocas buenas costumbres... Valores humanos que se han ido deteriorando".

Ciertamente, el que esto escribe coincide con Txaro en no pocas de estas apreciaciones... Con el paso de los años, con la mejora del nivel de vida, el conjunto del pueblo ha ganado en muchas cosas aunque en otras los debarras hayamos salido perjudicados...

A propósito de ello, qué decir de enclaves bellísimos y tan concurridos en otros tiempos como eran Santa Catalina y Lasao, y que por el contrario hoy apenas se disfrutaban... Y corramos un velo sobre el progresivo deterioro del río y cuanto está suponiendo para la degradación de la playa, del litoral y de todo el pueblo en su conjunto.

Luego están también incidiendo de manera negativa cambios que se han producido en las costumbres, en el trato y en la armonía social, en las personas... Txaro considera asimismo a propósito de estas cuestiones, que si bien se han puesto en marcha elogiables servicios asistenciales de los que se carecía, se ha retrocedido en lo que respecta al cuidado final de los ancianos.

" Recuerdo -nos dice- que cuando yo era niña existía en Deba un asilo-residencia que acogía a los ancianos de la localidad que estuvieran necesitados...

Hoy, lamentablemente, vemos que aquel centro de acogida y atención no existe. Ahora, muy a su pesar, pues se les arranca del ambiente en el que han vivido siempre, no pocos ancianos debarras ven transcurrir sus últimos días en centros de atención

dispuestos en otras localidades..."

A su parecer, también los "sanroques" se han ido devaluando en los últimos años. Por lo que nos ha dicho, a ella le apena verdaderamente ver que a lo largo de esos días una buena parte de la juventud recurre al ingrediente de la bebida como fórmula para pasarlo bien en fiestas. Considera que eso es un error, una degradación del ambiente festivo, pues una juventud normal debe saber divertirse sin abusos de la bebida y con cosas propias y naturales de los "sanroques".

En otro orden de cosas, tratándose de Txaro, no descubriremos nada nuevo diciendo que permanece soltera... Podría quizás parecer otra cosa pero la verdad es que en nuestra charla con ella no nos ha dado la impresión de que sus capacidades afectivas se resientan ante esa circunstancia.

Fallecido su padre no hace mucho tiempo, vuelca en su anciana madre Lola, y en sus hermanos y demás familia, toda la fuerza de esa capacidad afectiva. Luego está el hecho de que nuestra protagonista es creyente, mujer de formación y convicciones religiosas profundas que, aunque por supuesto nada tengan que ver con la soltería, son firme complemento de sus afectos y guía y orientación de su vida.

Empleada en una entidad bancaria en lo profesional, dedica mucho de su tiempo libre a las actividades ya descritas y a otras a las que también se entrega con buen ánimo y generosidad. Cabe señalar asimismo su afición a la música. Ella la ha canalizado de varias formas, entre las que cabe señalar aquí que es miembro de la Coral "Alos-Torrea". En una de las fotos que acompañan a estas líneas puede verse a Txaro junto a otros componentes de la Coral cuando el año pasado, con motivo del centenario de la llegada a Deba del ferrocarril, el grupo cantó en la estación...

A propósito de Txaro y la música tenemos que decir que ella guarda como algo de gran valor afectivo, una carta manuscrita que muy poco antes de morir le enviara Pablo Soroza.

Nos la enseña.

La tiene recuadrada...

"Es una carta -nos dice- que conservo con verdadero cariño..."

Junto a su saludo afectuoso, el compositor de "Irugarren Kalez-Kale" (Marcha de Deba) me envía una letra hilvanada por él mismo para esa marcha...

Siguiendo su deseo, Anes Arrinda tradujo esa letra al euskera y ha pasado a ser la oficial de la para nosotros entrañable composición."



Nuestra charla toca a su fin. Dado que la semblanza resultante será publicada en el número de la revista coincidente con "San Roque 94", Txaro quiere aprovechar la oportunidad para desear muy felices fiestas a todos los debarras.

Así pues, un sentido "Gora San Roque" y un no menos sincero "Gora Deba" son los mensajes con los que la simpática Txaro Garate quiere que terminemos estas líneas.

FELIX IRIGOIEN



"EUN DUKAT"

ESTREINATU DU GOAZ TALDEAK OIARTZUNEN

TALDEAREN 20 URTEAK OSPATUZ, LOKAL BERRIA ETA VIII. ANTZERKI ASTEIA IZANGO DIRA UDAZKENEAN

Azken urtetako ohitura aldatuz, herrian eman aurretik Oiartzunen estreinatu zuen **GOAZ** taldeak bere antzeslan berria: **"Eun Dukat"**. Oiartzungo Udalak Manuel Lekuona (1894-1987) jaio zela 100 urte ospatzen zituela eta, antolatutako kultur egitarauaren barruan eman zuen Madalensoro Pilotalekuan ekainaren 18an 400 lagunengoa aurrean. Uztailean zehar bi emanaldi izan (Lazkaon eta Altzon) eta oporrak hartu zituen taldeak, iraileko bere 20. urteurrenari heltzeko.

Azaroaren lehen hamabostaldian izango dira GOAZ Antzerki Taldearen 20 urteak ospatzeko antolakizunak. Alde batetik, udaberrian antolatu ohi duen antzerki astea **VII. Antzerki Egitarau** erakargarri eta bikaina izango dugu, euskal antzerkiaren urteko obra onenak ikusteko aukera izango delarik. Bestetik, egun horietan estreinatu eta erakutsiko du Ozio

Kalean azken bi urteotan atondutako **GOAZ areto berria**. **GOAZ** taldearen azken 20 urtetako historia aztertzeko parada izango dugularik.

Aurtengoan Manuel Lekuona jaio zela 100 urte bete ditugula eta, egokia iruditu zitzaion GOAZ taldeari bere antzeslan bat taularatzea. Horretarako 1.935.ean Antzerki aldizkariak argitaratu eta ondorengo urtetan euskal herri ugartan antzeztu zen bere antzerkirik ezagunena plazaratuz: "Eun Dukat". Mende honen hasierako giroan kokatua, langile-progresista ideologia baserri-elizkoi giroari kontrajartzen dio, artzai baten drama oinarri dela.

"Eun Dukat" irailaren 17an izango da ikusgai **Itzietan** 700 urteak direla eta antolatutako ospakizunetan. **Deban** berriz, azaroan izango dugu aukera, VIII. Antzerki Egitarauaren barruan.

J.E.



"Eun Dukat" obrak arrakasta haundia ezagutu zuen mendearen erdialdean.

EUN DUKAT

Antzerki honen lehenengo aldaera, lehenengo bertsioa, Donostiako **Juventud Integrista**-rako egin zuen, 1914. urte inguruan. Oraindik apaizgai behar zuen izan Etxetxikiko Mañuelek. Eta osabak argibide hauek ematen zituen teatroko pieza hau zela eta. Antzerki honen aurretik, **Azienda publikua** zeritzan antzerki bat egin omen zuen, bere lehenengo antzerkia noski; eta zirkulu horretan aurkeztu omen zuten. Gaur ez dugu antzerki horren arrastorik ere. Pieza hau zeharo komikoa omen zen. Eta berau **Juventud Integrista**-n aurkeztu zenean, Inazio Maria Etxaidek esan omen zion: " *lirismo handiagoko zerbait* ". Aipatu ere zion, nonbait, musika eta guzti beharko zukeela izan, horretarako bere laguntza eskaintzen ziolarik osabari Etxaide jaunak.

Zenbaiterainokoa izan zen laguntza hau gaue egun ez dago zehazterik. Bistan da kantutegi zaharretik hartuak dituela **Eun Dukat**-ek kantu eder askoak. Baina gogora dezaket zerbait zehatzagorik ere. Entzun izan nion osabari, "Ramus" itsuaren aurkezpeneko kantua, " *Zoragarri ederra / zitzaidan leen menditik* " hasten dena, Etxaide jaunarena dela, "Albaiteruen sala" izeneko doinuaz baliaturik tajutua, zenbait aldaketa sartuz melodiaren harian.

Estreinakoz eman, eta handik urte batzuetara, ikusirik "Ramus" nahiko farregarri gelditzen zela antzerkiaren bukaeran, lehenengo bertsioaren arabera, Martin Lekuonak, gure beste osaba apaiza gazteagoak, pentsatu zuen, bestelako bukaera bat tokatzen zitzaiola teatroari, zuzentasun eta justizia egingo zuena, alegia, errematean. Eta hala, bi anaien artean berriua izan zen **Eun Dukat**.

1.935eko "Eusko Antzerti Egunean", lehengo saria irabazi zuen antzestaldean artean, otsailaren 24ean parte-hartu zutelarik lehiaketan oiartzuarrek. Oroitzapen sakonak ditu Oiartzunen Lekuona anaien antzerkiak.

Eun Dukat-en arrakasta ikusi eta gero, trilogia bat egitea pentsatu zuten bi anaien artean: hau artzaintzari eskainia; beste bat nekazaritzari; eta hirugarrena arrantzaliei. Baina asmo hau gerrak suntsitu zuen. Osaba Martin fusilatzearekin, zainetik aterata bezala gertatu zen landarea.

Juan Mari LEKUONA



Mende hasierako nekazal giroan kokatua dago "Eun Dukat".



Gaur egungo GOAZ Antzerki Taldea



"Ramus" izeneko artzaiaren drama da obraren oinarria.



Langile-progresista giroa baserri-elizkoi giroari kontrajartzen zaio



Gaztetxoak ere antzesle apartak ditugu.



"Aztie" ote dugu dukaten lapurra ?

EL HIERRO Y LAS FERRERIAS DE DEBA Y MENDARO

Patxi ALDABALDETRECU

DESCUBRIMIENTO DEL HIERRO

El hierro fue descubierto probablemente durante la edad del bronce, pero solamente de forma ocasional y sin posibilidad de ser utilizado para fines industriales. Numerosos autores han mantenido que el proceso de fabricación del hierro, utilizado para fines industriales, fue dominado hacia el año 1.400 a. de C. (1). En este momento, gracias a los importantes descubrimientos del investigador ruso Koriun Meguertchian, se conoce con precisión el lugar del descubrimiento del proceso de fabricación del hierro. En **Medzamor**, cerca de Erivan, capital de Armenia, se han hallado yacimientos metalúrgicos que datan del III milenio a. de C. (2). Se puede asegurar por lo tanto, que en **Medzamor**, situado a mil metros de altitud, cerca del monte Ararat (5.165 mts.), fue el primer lugar del mundo donde se obtuvo hierro a partir de mineral y donde descubrieron el único proceso de fabricación que ha existido hasta la invención del horno alto. Residuos de carbón vegetal encontrados en los hornos existentes en el lugar, nos señalan el tipo de combustible empleado.



Grabado egipcio representando el proceso de producción del hierro.

La técnica de producción del hierro fue muy difícil y su dominio muy costoso. En los hornos primitivos que han perdurado hasta el siglo XIX, al calentar el mineral con carbón vegetal no se alcanzaban

temperaturas suficientemente elevadas para conseguir la fusión del hierro (3).

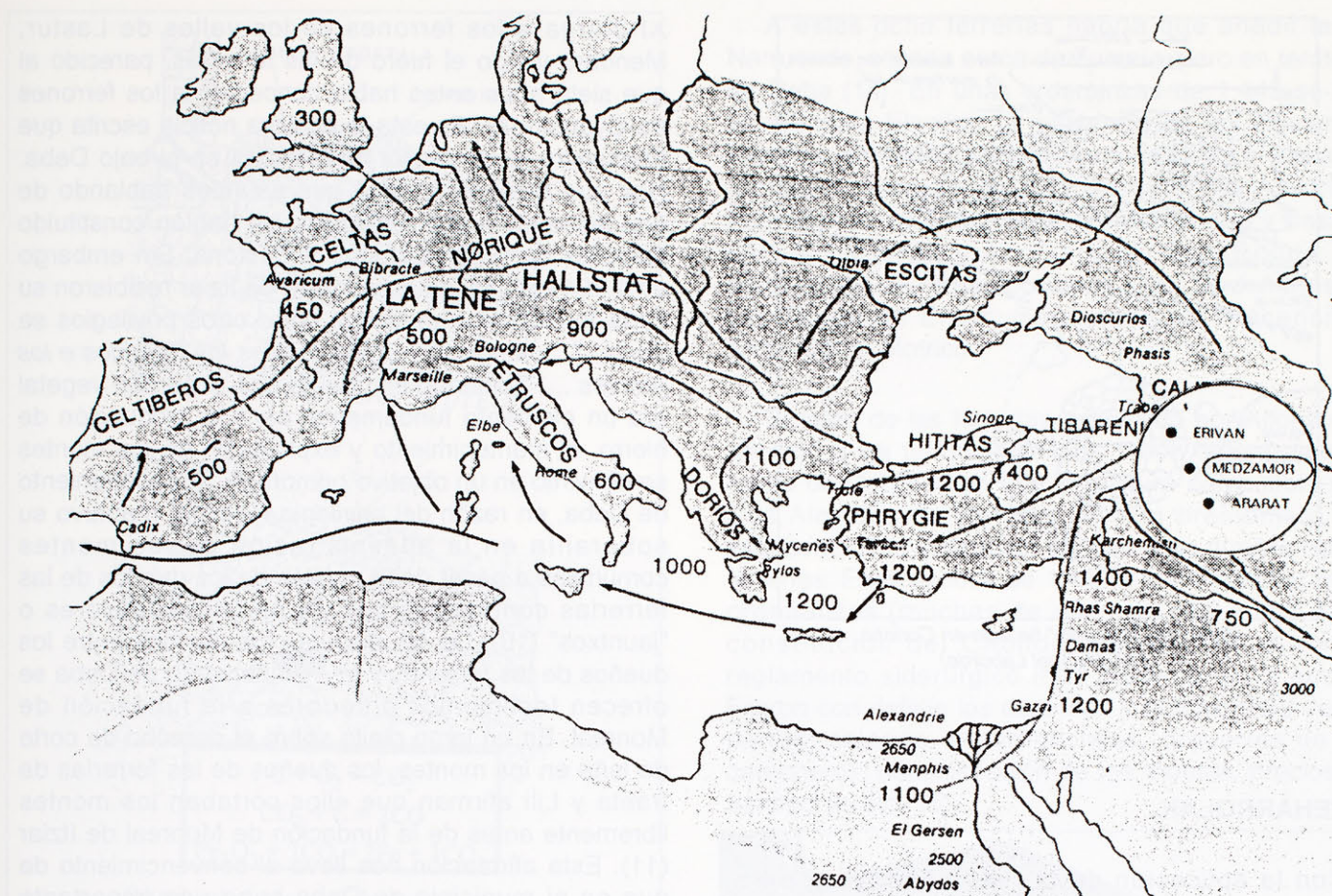
Al calentar el mineral entre capas de carbón vegetal, se obtenían gotas sólidas, dispersas entre la escoria, que finalmente se iban depositando en el fondo del horno formando una masa pastosa llamada posteriormente en nuestras ferrerías: "Agoa". Esta masa debía ser calentada reiteradas veces para golpear las partículas de hierro hasta conseguir su unión, quedando separada la escoria.

El hierro batido que resultaba con este procedimiento era demasiado blando para la fabricación de herramientas, razón por la cual posteriormente era calentado repetidamente con carbón vegetal con el objeto de transmitirle mediante golpeado suficiente carbono para obtener un hierro acerado, útil para la fabricación de herramientas.

DIFUSION DEL HIERRO. INTRODUCCION EN EL PAIS VASCO.

Las tribus de las montañas de Armenia mantuvieron durante muchos años el secreto del proceso de fabricación del hierro. Al derrumbarse el Imperio Hitita, hacia el 1.200 a. de C., el conocimiento de la fabricación del hierro comenzó a extenderse. Hacia el año 1.100 a. de C., herramientas y armas de hierro eran usadas en Palestina, Siria, Asia Menor y Grecia. Se extendió hacia el Oeste a los pueblos hititas de Anatolia para continuar por los Balcanes hacia la llanura del Danubio, penetrando posteriormente en los pueblos germanos y célticos.

La cultura del hierro en el País Vasco llegó procedente de los pueblos indoeuropeos y más concretamente a través de los relacionados con la cultura celta. Se fija la fecha de entrada en nuestro País hacia el siglo V a. de C. Para entonces los celtas habían introducido la técnica de elaboración del hierro en los pueblos de Europa que había invadido. Así hoy se denomina la "Cultura Hallstatt" a una etapa que los investigadores sitúan entre los años 1.000 y 900 a. de C. (4). La segunda edad del hierro está representada



Origen del descubrimiento del hierro y difusión de su fabricación en Europa.

por el yacimiento arqueológico de La Tene, (500 a. de C.) donde los utensilios descubiertos en las excavaciones presentan un perfeccionamiento en relación con los hallados en Hallstatt (5).

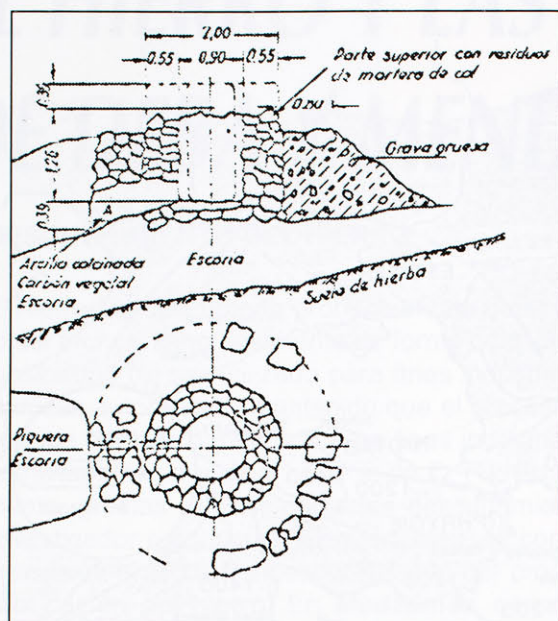
HAIZEOLEAK

Las primeras ferrerías que existieron en el País Vasco, llamadas masuqueras, también conocidas por "haizeoleak" o "agarrolak" fueron construidas en los montes. El emplazamiento fundamentalmente se situaba en lugares próximos a yacimientos de mineral de hierro y bosques para la producción de carbón vegetal. Aunque no se ha podido localizar ningún horno de aquella época, se conocen los lugares donde estaban emplazados, por las "zepak" (montones de escoria) depositadas en los sitios donde funcionaron. Debieron ser construcciones muy sencillas, poco sólidas, de escasa importancia y muy poca producción de hierro. Constan de un pequeño horno para la calcinación de la vena o mineral y otro

para la reducción del mismo. Se obtenía una pequeña masa semi-metálica, de la que, mediante un enérgico martillado, se separaba la escoria y se obtenía una barra de hierro (6).

Según Manuel Laborde se supone que la producción de hierro se realizaba en hornos cilíndricos de aproximadamente un metro de diámetro, con altura variable en torno a los dos metros, situados en algunos casos semienterrados. Mediante capas alternas de carbón vegetal y mineral de hierro, eran alimentados por una corriente de aire con lo que se obtenía el metal por reducción. Para inyectar el aire se utilizaban unos rústicos fuelles, contruidos con piel de cabra u oveja que eran accionados con los pies.

Como hemos señalado anteriormente, por la existencia de mineral y por las escorias recogidas, estas antiguas "haizeoleak" estuvieron emplazadas en Oyarzun, al pie de las Peñas de Aia, en Mondragón y en los montes de Cerain, Legazpia, Mutiloa, Cegama, etc. (7).



Horno de "Haizeola" hallado en Corintia.
(Ref. Manuel Laborde)

ZEHARROLAK

Con la aplicación de la rueda hidráulica para producir el movimiento de los fuelles, fueron desapareciendo las antiguas ferrerías de monte o secas llamadas "haizeoleak". Fueron sustituidas por las ferrerías de agua, llamadas "zeharrolas". Al ser sustituida la fuerza muscular del hombre por ruedas hidráulicas, se pudo aumentar el tamaño del horno y de los fuelles y por lo tanto la capacidad de soplado para activar la combustión, obteniéndose en cada operación una masa o zamarra de mucho mayor peso que en las ferrerías antiguas. Las nuevas ferrerías se van instalando en lugares inmediatos a los cauces de los ríos y arroyos con suficiente caudal de agua para poder accionar las ruedas hidráulicas. Aunque las referencias escritas son más tardías lo probable es que este tipo de ferrerías se empezaron a instalar en el País Vasco en el transcurso del siglo XIII (8).

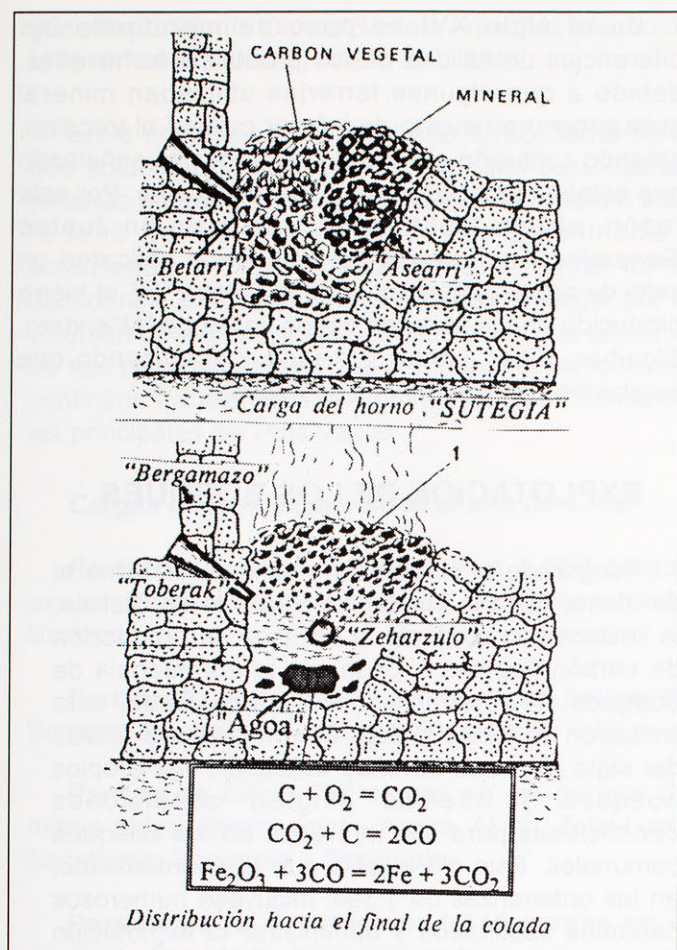
Nuevos datos escritos aparecen en un documento dado en Burgos el 15 de mayo de 1.328, en el que Alfonso XI concede a los ferrones de Oyarzun e Irún un fuero propio.

LAS FERRERIAS EN NUESTRA ZONA

El 8 de setiembre de 1.335 (era de 1.373) Alfonso

XI otorga a los ferrones de los valles de Lastur, Mendaro y Ego el fuero de las ferrerías, parecido al que siete años antes había concedido a los ferrones de Oyarzun (9). Es esta la primera noticia escrita que demuestra la existencia de ferrerías en el bajo Deba. Hay que tener en cuenta que estamos hablando de una fecha en la que todavía no se habían constituido las villas de Eibar, Elgoibar y Cestona. Sin embargo en 1.294 los habitantes del valle de Itziar recibieron su carta fundacional en la que entre otros privilegios se decía: "... damosles y otorgamosles los términos e los montes ..." Teniendo en cuenta que el carbón vegetal era un elemento fundamental para la producción de hierro, el mantenimiento y explotación de los montes se convirtió en un objetivo primordial. El Ayuntamiento de Deba, en razón del privilegio recibido, mantuvo su soberanía en la administración de los montes comunales a pesar de la presión de los dueños de las ferrerías controladas por los parientes mayores o "jauntxos" (10). De las disputas mantenidas entre los dueños de las ferrerías y el Ayuntamiento de Deba se ofrecen testimonios anteriores a la fundación de Monreal. En un largo pleito sobre el derecho de corte de leña en los montes, los dueños de las ferrerías de Iraeta y Lili afirman que ellos cortaban los montes libremente antes de la fundación de Monreal de Itziar (11). Esta afirmación nos lleva al convencimiento de que en el municipio de Deba hubo una importante industria del hierro que se implantó y desarrolló antes de la fundación de la villa, favorecida por las extensas zonas de bosques y por las posibilidades de comunicación que ofrecían las vías fluviales de los ríos Urola y Deba, facilitando la entrada y distribución del mineral de hierro procedente de Muskiz, así como la salida por vía marítima del hierro elaborado (12).

Ahora, necesitamos averiguar el origen de nuestras ferrerías, saber si se trata de una evolución de "haizeolak" a las "zeharrolak" o si el dominio del proceso vino del exterior en razón de aprovechar la importante zona boscosa (que garantizaba la disponibilidad de carbón vegetal) y el caudal de nuestros ríos. Hasta ahora parecía imposible pensar sobre la existencia de "haizeolak" en nuestro entorno debido a la falta de mineral de hierro y a que no se ha encontrado ninguno de los antiguos hornos. Pero teniendo en cuenta que en la zona de Itsasueta en Mendaro existe mineral de hierro, cabe pensar sobre la posibilidad de la existencia de una industria del hierro anterior a la instalación de las ferrerías hidráulicas. De confirmarse esta hipótesis se demostraría que el proceso de fabricación del hierro en nuestra zona es mucho más antiguo de lo que pensábamos (13).



Proceso de fabricación del hierro en las zeharrolas.

DISTRIBUCION DE FERRERIAS EN EL BAJO DEBA

El año de 1.465 sabemos por la Concordia, autorizada por Juan Martínez entre la villa de Deba y los propietarios de las ferrerías: Martín Ochoa de Irarrazabal, Miguel Ibañez de Lastur y Fernán Miguelez de Irarrazabal, que en el municipio de Deba existían las siguientes ferrerías:

FERRERIA	VALLE DE	PROPIETARIO
Abala	Lastur	Juan Ruiz de Lastur
Arzubia o Iraeta	Arrona	Fortun Sanchez de Iraeta
Arrona (Arranokolea)	Arrona	Ochoa Martínez
Goikolea	Lastur	Martín Ochoa de Irarrazabal
Lili	Arrona	Martín Díez de Lili
Leizaola	Lastur	Jusan Lz. de Leizaola
Plazaola	Lastur	Fernán Miguelez de Irarrazabal
Zubelzu	Mardari	Zubelzu

A estas ocho ferrerías habría que añadir la de Narruondo, situada cerca de Zumaia, pero en territorio de Deba (14). En unas ordenanzas de 1.442 se cita en Mendaro-Elgoibar la existencia de las siguientes ferrerías: Lasalde, Gabiola, Aurteñola, y La Plaza en Mendaro. Alzola. Las dos Carquizano, Apatriz y Zabala en el valle de Arriaga. Ermua, Ibarra y Basarte en San Lorenzo y Andikano en San Roque. En documentos de otras épocas se citan las ferrerías de Olarreaga en Eibar, Sagarraga en Placencia y Antzuitza en Motrico.

El fuero de las ferrerías concedido por Alfonso XI, permitió a los ferrones del bajo Deba organizarse en forma de Cabildo con una estructura compuesta por: Dos Alcaldes de las ferrerías, un prestamero, un escribano de la institución gremial y los dueños de las ferrerías. En el periodo de 1.442 a 1.500 aprobaron 83 ordenanzas (muchas de ellas en uso antes de la constitución del Cabildo) siendo, sin duda, el reglamento siderúrgico más perfecto de la época. Fijaron con detalle los derechos y obligaciones de las partes: salarios de los oficiales, bracerías de los carboneros, administración de los montes, precios de transporte, etc (15).



Ferrería de Lili (Foto P. Aldabaldetrecu)

La producción siderúrgica de nuestra zona fue, sin duda, durante muchos siglos de la más importante de Guipúzcoa. Se puede mantener esta opinión si tenemos en cuenta que en el siglo XV en el bajo Deba existían unas veinte ferrerías. Es difícil conocer la producción de cada una de ellas; sin embargo tenemos algunas referencias que pueden servir para orientarnos y sacar conclusiones. A mediados del siglo XV, la ferrería de Karkizano obtenía una producción de 1.000 quintales/año. Varias ferrerías de Deba, el año 1.594, labraron las siguientes cantidades: Arranokolea 1.200 quintales, Lili: 1.000

quintales y Plazaola: 800. En 1.625 Lope de Isasti indicaba una producción media de 1.500 quintales en 80 ferrerías de Guipúzcoa, que da una cifra total de 120.000 quintales al año. El año 1.752, cuando habían cerrado muchas ferrerías, entre ellas las de Lastur, había censadas 73 ferrerías en Guipúzcoa, con una producción de 62 700 quintales. En esa fecha la producción de las ferrerías de nuestra zona, naturalmente, incluidas las de Arrona se puede estimar en unos seis mil quintales, lo que supone un 10% de la producción anual de Guipúzcoa (16). En el aspecto socio-económico, la siderurgia tuvo una gran importancia. Las ferrerías daban trabajo a un gran número de personas. Se estima que incluyendo los ferrones y todos los ocupados en industrias auxiliares: carboneros, guardas, transportistas de mineral y carbón, carpinteros, etc. cada ferrería generaba trabajo para unas 40 personas. Esto quiere decir que en su época las veinte ferrerías del Bajo Deba daban empleo aproximadamente a 800 personas.



*Ferrería de Aurteñola en el barrio Plaza de Mendaro
(Foto: P. Aldabaldetrecu)*

En el siglo XVI se puso de manifiesto las diferencias de calidad de los productos terminados, debido a que algunas ferrerías utilizaban mineral guipuzcoano o navarro de inferior calidad al vizcaino; creando confusión al vender sus productos señalando que estaban fabricados con mineral vizcaino. Por esta razón, el año 1.559, previo acuerdo en Juntas Generales, las ferrerías del bajo Deba aplicaron un sello de calidad identificando con la letra "M" el hierro producido en las ferrerías de los valles de "M"endaro, Elgoibar, Eibar, Lastur y Arrona, garantizando que estaba labrado con mineral de Muskiz.

EXPLOTACION DE LOS BOSQUES

Asegurado el suministro y calidad del mineral de hierro, dada la bundancia existente en Bizkaia, la limitación la producía la escasez de producción de carbón vegetal. A pesar de la abundancia de bosques en el término municipal de Deba, esta limitación se había puesto de manifiesto a finales del siglo XIV. Los ferrones utilizaban sus propios bosques y además exigían condiciones beneficiosas para sus intereses en los bosques comunales. Esto dio lugar a que el Ayuntamiento, en las ordenanzas de 1.394, incluyese numerosos capítulos destinados a administrar la explotación de los bosques comunales, regulando el consumo y prohibiendo el corte de diversas especies destinadas a la construcción de barcos y casas. Los ferrones reivindicaban derechos adquiridos anteriores a la fundación de la villa, lo que dio lugar a conflictos continuos hasta la desaparición de las ferrerías. La villa no admitía los privilegios esgrimidos por los ferrones, señalando que en la carta fundacional constaba claramente la cesión de los montes al municipio. En 1.397, intervino el Corregidor, pronunciando una sentencia en la que dijo que a pesar de los privilegios alegados por los ferrones, debían estar sujetos en todas sus causas a la Justicia de la villa de Deba.

A pesar de todo, las disputas no cesaban, por lo que se llega a un acuerdo recogido en una escritura de Concordia fechada el 11 de noviembre de 1.475 compuesta de 32 capítulos, que no resolvió totalmente los problemas existentes, puesto que los conflictos continuaron. Cada cual interpretaba y usaba la Concordia a su conveniencia, siendo incluso incumplida por el Ayuntamiento, según se desprende de un pleito

ganado por Martín Ochoa Sasiola Arancibia (dueño de la ferrería de Goikolea) el año de 1.594.

Entre conflictos se llega al año 1.758, fecha en la que solamente quedan en el municipio de Deba las ferrerías de Iraeta y Lili. Entre las dos se reparten toda la leña de los mntes comunales examinada y autorizada por el Ayuntamiento. A pesar de la decadencia existente, ambas ferrerías, a juzgar por el volumen de leña asignado, al que habría que añadir el de sus propios bosques y el comprado a particulares, continúan trabajando a buen ritmo y siguen siendo de las principales del País Vasco.

Cargas de leña examinadas el año de 1.758

Partido de Arrona: Se calculan 4.060 cargas examinadas en los parajes de Gorrienea hasta Usarroa.

Partido de Lastur: 1.209 cargas en los parajes de Soroeta, Alzandieta, Sorazaga y Araneta.

Partido de Lili: 3.738 cargas en los parajes de Aittola Aldea, Otsomuñueta, Arrate, Akain, Zelai-Luze, Sacabiaga, Sagarreta y Sastarrain.

Partido de la Prestación: 1.515 cargas en el paraje de San Martín hasta Galarreta.

Añadiendo otras pequeñas partidas se llega a la cifra de 10.764 cargas (17).

Estimando que la carga pesaba del orden de 100 kgs., resultan 1.076.400 kgs. de leña. Cantidad suficiente para producir unos 1.100 quintales de hierro, esto es unas 80 Toneladas (18). Las ferrerías de Lili e Iraeta tenían capacidad para producir del orden de 4.000 quintales de hierro conjuntamente.



Ferrería de Goikolea en Lastur (Foto: P. Aldabaldetrecu)

NOTAS

(1) **Laborde Manuel.** En *Euskalerria* nº 2. ETOR. Año 1.979. Señala que los Calibes en Armenia, fueron los primeros en obtener el hierro a partir de mineral, hacia el año 1.500 a. de C.

Lilley Samuel. En *"Hombres máquinas e Historia"*. Artiach Editorial. 2ª Edición Año 1.973, señala lo siguiente: "el proceso de producción de una superficie dura de acero, parece haber sido dominado hacia el año 1.400 a. de C. por las tribus bárbaras de las montañas de Armenia".

T.K. Derry y Trevor I. Williams: "Historia de la tecnología". Editorial siglo XXI. Primera edición en castellano. Año 1.975. Estos autores señalan que la cementación del hierro, fue "... realizada probablemente por los chaliber de Asia Menor, una tribu vasalla del Imperio Hitita, hacia el año 1.400 a. de C."

(2) **Gómez Tabanera, José Manuel:** Junto al monte Ararat, en Medzamor, cerca de Erivan, capital de Armenia, se descubre el primer obrador metalúrgico del mundo. "En su época más floreciente, Medzamor quizá llegó a tener 20.000 habitantes, demografía sorprendente, si se piensa que el lugar se encuentra situado a mil metros de altitud y en una región convulsionada, plutonicamente hablando, del centro de la llanura armenia. Al parecer el lugar se presentaba amurallado y dotado de un cinturón de fortificaciones, lo que parece demostrar que desde un primer momento fue considerado como un objetivo militar de gran importancia".

(3) Dificilmente podían conseguirse temperaturas por encima de 1.140° C que resultaban insuficientes si tenemos en cuenta que el punto de fusión del hierro se sitúa por encima de los 1.500° C.

(4) **Ferrerías de Legazpia.** Ediciones Caja de Ahorros Provincial. Año 1.980.

Hallstatt es una necrópolis, descubierta el año 1.846 en Salzkammergut (Austria) y da el nombre a la primera etapa de la civilización del hierro debido al hallazgo de un importante número de útiles y herramientas de hierro correspondientes a esa fase.

(5) **Ferrerías de Legazpia (Obra citada).**

La Tene corresponde a un yacimiento arqueológico situado en una de las extremidades del lago Neufchatel (Suiza). Fue descubierto el año 1.856.

(6) **Almunia Joaquín.** Antigua industria del hierro. Editado por la Caja de Ahorros Vizcaína. Año 1.975.

(7) **El Padre Larramendi** en su *Coreografía*, escrita en 1.756, señala: "Las ferrerías antiguas estaban en los montes de que son señales claras los montones de escorias y cepa que se encuentran en ellos". En el Archivo Municipal de Segura se conserva el Privilegio del "Fuero de Ferrerías" que el Rey Sancho el IV de Castilla confirmó en favor de la villa de Segura en 1.290 donde se dice: "... que las ferrerías que son en Legazpia massuqueras que están en yermo, que la ffazen rrobos los malos omnes e los rrobadores, que vengan más cerca de Segura".

(8) Existían dos tipos de ferrerías, unas llamadas mayores y otras menores. La diferencia entre unas y otras no era cuestión de tamaño. Las ferrerías mayores reducían el mineral a hierro, (en coladas de 12 a 16 arrobos, cada 6 horas) y forjaban el producto obtenido en forma de 4 tochos de perfil cuadrado y de 800 mm. de

longitud. Las ferrerías menores solamente realizaban operaciones de forja. Partiendo de los tochos que recibían de las mayores los "adelgazaban" y los reducían a barras largas de distintos perfiles.

En la actualidad, han desaparecido todas las ferrerías existentes en el País Vasco. Existen algunas reconstrucciones que sirven para orientarnos sobre la existencia de las viejas ferrerías. La reproducción más exacta, que se conserva gracias a D. Patricio Echeverría, es la ferrería de Mirandaola. Funciona todo a la perfección pero tiene un grave defecto: en la misma no se ha conseguido obtener hierro por el procedimiento que empleaban los antiguos ferrones. El procedimiento empleado durante siglos por nuestros antepasados se ha perdido totalmente. Esperamos que exista ayuda para que algún moderno "olagizon" utilice el "sutegi" de Mirandaola para redescubrir el antiguo proceso de producción de hierro.

(9) **Ecenarro Luis M^a.** "Elgoibar. El fuero de las ferrerías". B.R.S.V.A.P. Año 1.980.

(10) Los Olaso y Lasalde controlaban las ferrerías de Mendaro. Los Irarrazabal y Sasiola las del valle de Lastur y las casas de Lili e Iraeta las ferrerías del valle de Arrona.

(11) **Archivo Municipal del Ayuntamiento de Deba.**

(12) **Aldabaldetrecu, Patxi.** "Vía fluvial Deba - Alzola". Revista DEBA. Uda 1.987.

(13) Habrá que esperar cómo evolucionan las excavaciones arqueológicas que se están realizando en una "haizeola del valle de Trápaga. Referencia: **Aldama, J.P.** y **Lorenzo, F.** Sondeo

arqueometalúrgico en Loiola (Trapagaran)."

(14) **Juan Antonio de Aranza**, dueño de la ferrería de Narruondo solicita madera de la Prestación el año 1.695 por estar en jurisdicción de Deba.

(15) **Díez de Salazar, Luis Miguel.** Ferrerías en Guipúzcoa. Volumen 2. Haramburu Editor. Junio de 1.983.

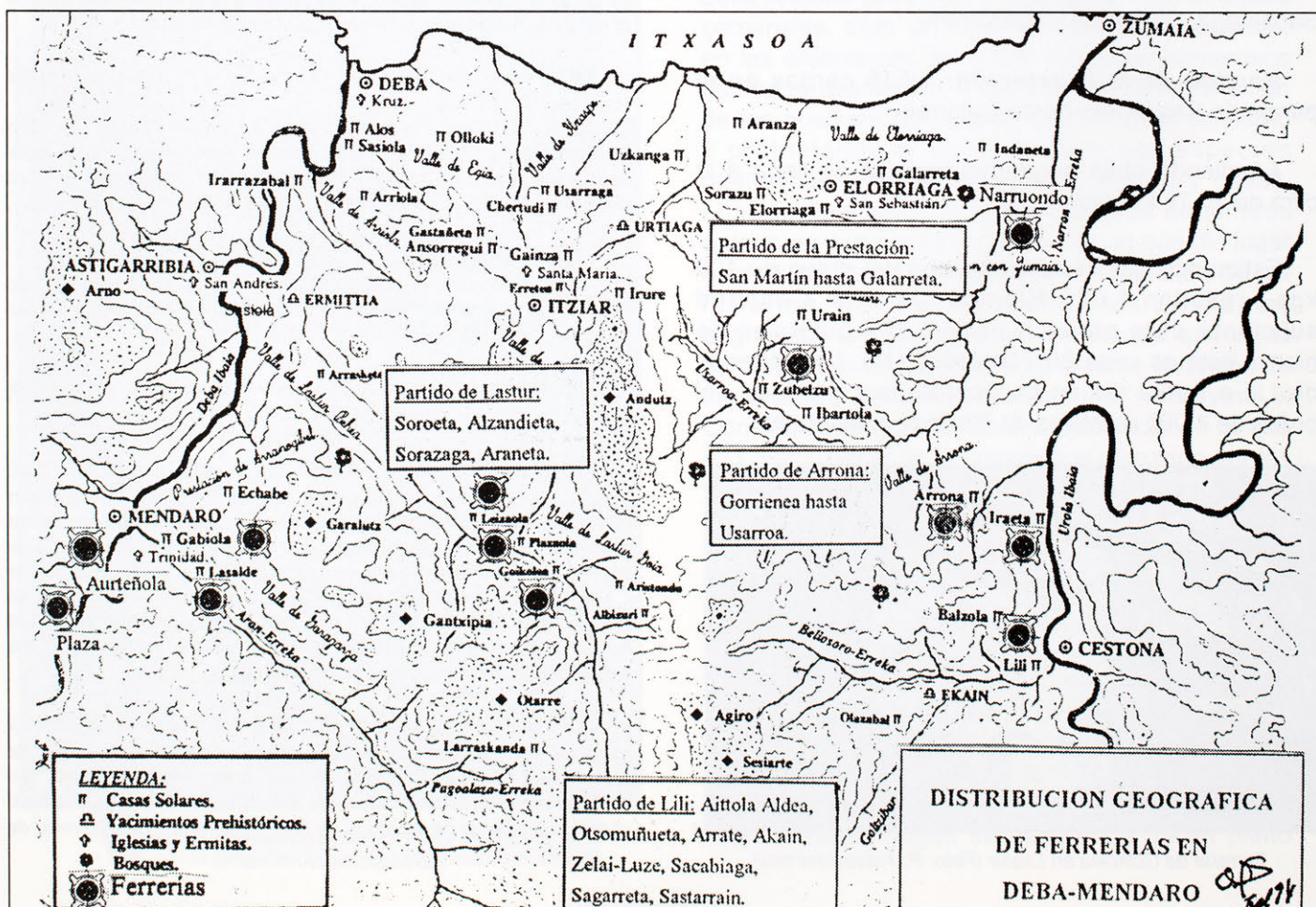
(16) El quintal utilizado en las lonjas de Deba y Alzola pesaba 150 libras, lo que equivale a 73,8 kgs.

Aldabaldetrecu, Roque. "Noticias de Deba: Siglo XVIII". En el programa de fiestas del año 1.984, publica un informe del escribano de la villa, Andrés de Uraín, y firmado por su alcalde Juan Bautista Cincunegui, correspondiente al año 1.772 donde dice: "..... las tres ferrerías primeras de Iraeta..... labran al año sobre 3.000 quintales machos de 150 libras de fierro y la cuarta ferrería de Lili labra de seiscientos a setecientos quintales."

Erenchun, Juan. "Cestona". Año 1.970. Señala que el año 1.752, las tres ferrerías de Iraeta lograron una producción de 3.200 quintales.

(17) El peso de la carga es difícil de determinar con precisión. Corresponde al peso que podía llevar un animal. Aunque hay que señalar que se registran datos contradictorios, se estima que la carga pesaba del orden de 100 kgs.

(18) Los cálculos se han realizado teniendo en cuenta que el peso de la leña se transforma aproximadamente en un 30% de carbón vegetal. Por otro lado, con 450 kgs. de carbón se obtenían del orden de 100 kgs. de hierro.



DEBA

HASIERARI BURUZKO ARGITASUN BATZUK

1994.eko Ekainaren 24an, Jesus Altuna Jaunak Udaletxeko Areto Nagusian eskeinitako hitzaldia.

700 urte betetzen omen dituzue. Honela esaten dute Historia alorrean jakintsu direnek. Itxura onekoak zaudete nonbait. Ni, gutxienez 18.000 urte dituzuela adieraztera bainatorkizue. Orain dela 700 urte ez baizineten hutsetik sortu. Sancho IVak emandako dokumentu berberan argi azaltzen da hau: "*por facer bien e merced a los omes buenos de Yciar.....*" Baziren, beraz, hemen "*omes buenos*", aspalditik zetozen "*omes buenos*"; giza-emakume onak.

Hauek osatzen dute nere gaurko gaia. Giza-emakume hauen lehen urratsak. Urrats zabalak, milaka urte iraun zuten urrats luzeak.

Baina ezin jarraitu ditugu pausoz pauso urrats iraunkor horien aztarna guztiak. Horregatik hasiera luze haiei buruz, argitasun batzuk bakarrik eman ditzaket nik, gaur hemen.

AZTARNA ZAHARRENAK

Gaur egungo lurretan, gaurko mugaz barne esan nahi dut, aurkitu diren lehen gizakiaren aztarna zaharrenak, Ermittiako haitzuloan aurkitutakoak izan dira. Hauek dira hain zuzen orain dela 18.000 urtekoak.

Ez du honek esan nahi, hauek zirela hemengo bizilagun zaharrenak. Auzoko Zestoan, Amalda haitzuloan aurkitu baititugu orain dela 40.000 urtekoak ere. Garai horietan eta zaharragoetan ere, bazezilen gizakia hemen. Baina zenbat eta zaharragoak orduan eta sailagoak haien aztarnak aurkitzea. Gutxi baitziren oraindik. Dena dela, oraingoz ez dira zuen lurretan oinatz zahar horiek agertu.

Gatoz bada Ermittiara. Solutré garaiko kultura azaltzen da aztarnategi honen oinarrian. Kultura honetako gizakiak harria oso ondo lantzen zuen eta beste gauzen artean, gezimutur zorrotzak egiten

zituen. Gezimutur hauek makila luze baten muturrean ipinita, oso egokiak ziren, ehizean lantza bezala erabiliaz, basa abereak harrapatzeko.

Ehizatik bizi ziren alegia. Baina ez nolanahiko ehiza, ehiza espezializatua baizik.

Aztarnategian azaldutako abere hezur gehienak, basaker eta basahuntzenak dira. Inguruko malkor eta harkaitzetan bizi ziren abere hauek. Hau baita beraiek gehien maite duten ingurunea. Ez dira oihanetan sartzen. Zuhaitzik kanpo aurkitzen dute beren belarjakia eta malkor eta amildegi haietan harrapatzen zituzten Ermittiako bizilagunek.

URTIAGA

Eta ehiztari hauen ondorengoek Ermittian jarraitzen zuten bitartean, beste batzuk Itxaspe auzoan aurkitzen den Urtiagako haitzuloa etorri ziren. Hauek Magdalen garaikoak. Orain dela 16.000 urtekoak. Hauek abere mota ezberdin gehiago harrapatzen zituzten: oreinak, sarrioak, basahuntzak, orkatzak e. a. Ez ziren Ermittiakoak bezala malkorretan ehiza bila ibiltzen. Baita oihanetan eta itsasertzeko mendi, hegi et bizkar borobiletan ere. Itsasotik ere jasotzen zituzten elikagaiak, bertan aurkitutako lapa, xirla, muskuilu eta beste itsas maskorrek adierazten duten bezala.

Hauen harri tresneria ez zen haiena bezain ondo landua, baina harri tresnaz aparte bazituzten hezur eta adarrekin egindako zenbait ezten, gezi mutur, arrankazi eta jostorratzak.

Badirudi hauen ibilaldiak luzeagoak zirela eta Ekaineraino joaten zirela. Nola dakigu hau?

Azterketa luzea izan da. Oreinkumeak izan dira azterketa honen oinarria. Orein emeak taldetan bizi dira. Baina udaberriaren bukaeran orein ama bat ume egitera dihoanean, oreintaldetik banatu eta leku izkutu batetan egiten du umea. Han berriro oreintaldea itzultzen da bere umearekin.

Ekaingo bizilagunek egun horietan harrapatzen zituzten ama eta umea. Bertan azaldu diren oreinkume artean jaioberriak bakarrik azaltzen baitira. Gainera ez da Ekainen orein haren hezurrik agertzen. Emearenak eta umearenak bakarrik. Ez da 6 - 8 hilabetetako oreinkumea ere. Honek esan nahi du Ekaingo haitzuloan udaberriaren bukaeran eta uda hasieran bakarrik egoten zirela. Neguan ez. Urtiagan berriz urte osoan egoten ziren. Adin guztietako oreinkumeak azaltzen baitira bertan. Nondik joaten ziren bada Ekainera ehiza berezi hori egitera? Agian Urtiagatik. Urtiagako suharriak eta Ekaingoak antza handia dute. Hau baieztatu nahiean azterketa berri bat planifikatu genuen. Hara nolakoa:

Garai horietako tresnen artean, garrantzi handikoak dira zulakaitzak. Zulakaitz bat egiterakoan, bat edo bi printze txiki sortzen dira. Ba, gure helburua hau izan da. Ea Urtiagan egindako zulakaitz bat, Urtiagan printze txiki horiek utzi dituen zulakaitz bat, Ekainean azaltzen ote zaigun, edo alderantziz. Lan luzea. Baina bai frogaketa zoragarria, nahi genuena azalduko balitz. Ez dugu zori hau izan. Honek ez du esan nahi Urtiagako bizilagunak Ekainera joaten ez zirenik. Ezin ahal izan dugula hipotesi hori frogatu bakarrik.

EKAIN

Goazen orain Ekaingo haitzulora. Orain dela 25 urte, Gipuzkoako haitzuloetan Paleolitiko Artearen aztarnak aurkitu zitezkeela konbentziturik zeuden azpeitiar gazte bik, Goltzibar haranean dagoen Ekaingo muinotik zetorren aintzinako zaldi-irrintzi bat entzun zuten.

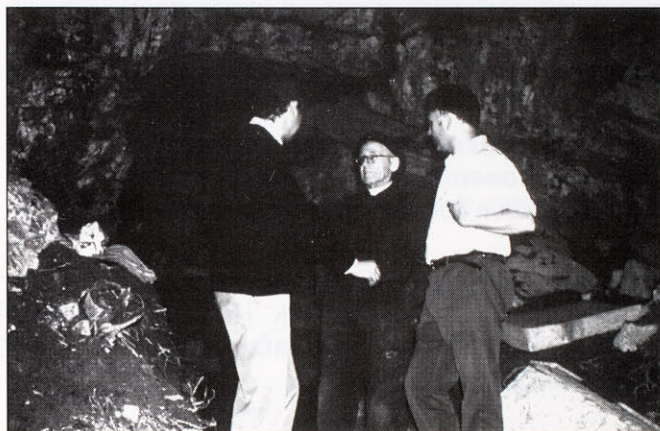
Irrintzi haren atzetik, haitzulo baten aurrera iritsi ziren, eta denboraren poderioz itxita zegoen zulo bat igaro ondoren, 14.000 urtetan isiltasunean eta bakardadean egondako zaldi multzoarekin aurrez aurre topo egin zuten.

Aurrerantzean Ekain izenarekin ezaguna izango zen haitzulo hau sakonki aztertua izan zen: bai bere labarretako irudi ikusgarri eta zoragarriak, baita ere sarreran aurkitu zen aztarnategia, lehentxeago aipatu

dudana. Aztarnategi honek, Magdalen Aldiko Cromagnon gizakiaren bizimodu eta izakerari buruzko berri asko eman digu.

Turismoaren uhinetik kanpo gorde izan den Ekaingo haitzuloak benetako Paleolitiko Santutegien ilura eta osotasuna kontserbatu du bere barnean.

Ez ditut nik orain hemen, Ekaingo edertasunak goratuko. Atzerriko aztertzaile famatuenei emango diet hitza. Hara zer dion Frantziako Leroi-Gourhanek: **" Ekaingo hau Franko-Kantauriko ertigintzaren zaldi zerrendarik ederrena da". " Ekaingo marrazkiek haitzulo hau, Altamira, Niaux eta Lascauxeko haitzulo erraldoi edo harrigarrien mailara jasotzen dute "**.



Yacimiento de Ekain. D. José Miguel de Barandiaran en la entrada de la cueva. Junio de 1.969. (Foto: P. Aldabaldetrecu)

Britania Handiko A. Sieveking-ek berriz, zera dio: **"Ekain, Lascaux bezala, Paleolitiko garaiko haitzulo zoragarrietako bat da. Beste irudidun koba asko, interesgarriak bezala aipatuko nituzke, baina Ekaingo irudien kalitatea, beraien kontserbazioa eta bertako haitzaren kristal zuritasunak, miresgarri izena merezi dute".**

Eta azkenik, H.D. Kahlke alemaniarrek, azken urte hauetan Arkeologian izan diren 25 agerketaren artean, Ekaingoa aipatzen du.

Hau da, zalantzarik gabe, Euskal Herri osoko labarretako arte gunerik ederrena. Haitzulo hau oso ondo kontserbaturik aurkitzen da gainera, Aranzadi Elkarteak, aurkitu zen une beretik orain arte, hartu duen kontuari esker.

Ekaingo irudiak haitzuloko bost lekutan daude banaturik: 33 zaldi, 10 bisonte, 4 basaker, 3 orein, 2 hartz eta izoki bat. Beste zenbait lekutan bezala, irudiak haitzuloaren barruenean daude, sartu-irten zaileko toki zeharo ilunetan, gizakirik bizi ez zen tokitan. Soil-soilik apaingarritzat egin izan balituzte irudiak, ageriagoan egingo zituzten, noiznahi erraz ikusteko eran. Beste arrazoiren bat behar zuen, bada, ertigintza honek. Gure arbaso haiek zergatik egin ote zituzten beren margoketa eta xixelketak?

URTIAGAKO GAREZURRAK

Jarrai dezagun bada gure gaurko gaiarekin, Urtiagako aztarnategira itzuliaz. Ezaguna da haitzulo honetan garrantzizko garezur edo buru-hezur multzo bat azaldu zela. Garezur hauetako bat, B₁ izenekoa, Magdalen garaikoa zela pentsatu zuten Aranzadi eta Barandiaranek. Ekaingo irudiak margotu ziren garaikoa hain zuzen. Beste batzuk berriz, (A₁, A₂) Azil garaikoak, hau da, orain dela 9.000 urtekoak.

Haitzulo honetako goimailan Brontze aroko giza-hezur ugariak azaldu ziren. Aro honetako gizakiak, Trikuharriaz aparte, haitzuloetan ere lurperatzen baitzituzten beren lagunak.

Hau dela eta, beti izan dut susmoa, beheko garezur horiek ere, ez ote ziren Brontze arokoak. Ez ote zituzten garai honetako bizilagunek lurpean sartu, hau da, beheko mailetan, eta gaurko aztertzaileek, lekua estua zelako eta argi kaxkarra zutelako, ez onartu.

Askotan hitz egin nuen arazo honi buruz Barandiaranekin. C¹⁴ da hori jakiteko frogarik onena, baina horretarako kilo erdi bat hezur behar izaten zen eta horrek garezurra galtzea eskatzen zuen.

Azken urte hauetan berriz, C¹⁴ metodoa asko aurreratu da eta partikulen azeleradorearen bitartez, nahikoa da gaur, hezur gramo erdi bat, hezur horren garaia jakiteko.

Hau dela eta, orain arazoa argitu genezakeela ikusten genuen. Eta horrela hiru lagin edo muestra hartu genituen. Bi Magdalen garaikotzat hartzen zen garezurretik, eta hirugarrena Azil garaikotzat hartzen zenaren beste garezur batetik. Lagin haiek nondik zetozen adierazi gabe, Uppsalako Unibertsitatera bidali genituen eta erantzuna hau izan zen:

B1 3.475

B2 4.445

A1 3.430

Hirurak bada, Brontze garaikoak.

Ez genuen horrela nahi, baina horrela gertatzen dira batzutan gauzak. Gutxiago nahi genuen arazo hau argituko zuena kanpotik etortzea. Horregatik lehiatu ginen gu geuk gauzak argitzera metodo berri hau sortu zenean.

Brontze garaikoak. Hau da, euskaldunak. Gure hizkuntza hau indoeuropear hizkuntzen aurrekoa baita. Eta indoeuroparrak Brontze garaiairena amaieran etorri baitziren. Garai hartako euskara ez zen, noski, gaurko euskara bezalakoa, gaurko grekoa eta Platonena berdina ez diren bezala. Baina hau handik datorren bezala, gurea ere urrutiko iraganaldi hartatik dator. Eta Europako hizkuntza guztiak indoeuropar hizkuntza indartsua sartu zenean galdu baziren, gureak iraun egin zuen. Eta horixe da gaur egun dugun ondare baliotsuena.

Hona hemen zuen arbasoei buruzko albiste edo argitasun batzuk. Gehiago jakin nahi duenak, jo dezala aztarnategi hauei buruz, Aranzadi Elkartetik argitaratu ditugun zenbait liburutara. Barandiaran eta Aranzadi 1916. urtean hasi zirenetik gaur arte azterketa asko egin baita bertan.

Baina ez dezagun ahaztu lehenaren edo iraganaren azterketa hau ez dela iragan horrek eskatzen digun etorkizuna sortzeko baizik.

JESUS ALTUNA

EL COLOR DE LOS DIAS

BEBER, BEBER ES UN GRAN PLACER...

La naturaleza siempre es sobrenatural. El vino forma parte de esta esencia. En él lo espiritual y lo material no se separan, ni disocian, quedan unidos en una simbiosis.

El vino ha formado parte de las divinidades y algunas religiones lo usaban para consagrar. Y es que el vino consagra cada día una realidad y eleva la materia orgánica de un racimo de uvas a una potencia mental y psicológica.

Acaso por eso se la considera una droga superficial, menos perjudicial y doméstica que otras y esté bendecida por el uso frecuente en nuestra cultura.

He observado los ritos del vino en multiplicidad de ocasiones; en Cataluña cuando se derrama una copa, se tocan las frentes ajenas y propias con el licor derramado deseándose suerte; en Andalucía se vierte sobre el suelo el primer sorbo al descorcharse una botella, no para evitar los restos del corcho, sino más bien para dar gracias a la tierra generosa que nos lo da todo. En Asturias al escarciar la sidra, una buena parte se desaprovecha ¿se desaprovecha? regando el suelo añadiendo la abundancia con los restos que se van dejando en el vaso. En nuestra tierra el Txakolí, (ahora elevado a vino especial "ardo berezia") deja restos de generosidad al servirse y después de ser tomado es frecuente el "encuentro", en travesías, subidas y ascensiones; en cualquier tasca o baserri, junto al chorizo cocido. ¡Qué llegada a la cumbre!

Las canciones, coplillas, dichos en torno al vino, son extensivas; y el canto y el llanto, están estrechamente asociados al hecho de beber. ¿Si la vida en este mundo es un sueño / por qué malograrla angustiándose? / Ese es el motivo que pase el día bebiendo / y me acueste después ante mi puerta, a solas. "Que se vayan deprisa a buscar vino / para ahogar esta tristeza de mil generaciones". "Mientras velemos, alegrémonos juntos, / y, cuando venga la ebriedad, que cada uno, por separado, duerma. Así escribía en el siglo VII Li Po y así el persa Omar Kheyyan: "Vale más, cuando amanece, el eructo de

un beodo que el rezo de un hipócrita".

Un amigo me loaba y daba una lista de los beneficios del vino, que aquí dejo:

- ¿ Hay algo mejor que el vino ?
- Beber es un acto que realizan las razas de linaje antiguo.
- Cuando se hace uso del vino (moderada - mente, como todas las cosas preciosas), es salud y medicina.
- El vino aumenta la fuerza muscular.
- Exalta el sentido genético
- Estimula el sistema nervioso y psíquico.
- Rinde fácil la elocuencia.
- Empuja a la benevolencia.
- Predispone a la asociación, al perdón y al heroísmo.
- El vino exalta la fantasía.
- Hace lúcida la memoria.
- Aumenta la alegría.
- Alivia los dolores.
- Destruye la melancolía.
- Concilia el sueño.
- Conforta la vejez.
- Ayuda a la convalecencia y da aquel sentido de euforia por donde la vida transcurre leve, suave y tranquila.

No es extraño que haya cofradías de bebedores formando parte de una fraternidad, participan de unos ritos y vivencias ceremoniales, gozan una complicidad, participan en una religión común y fervor y acaban siempre con el brindis de la penúltima copa, que no la última.

Mi padre rezaba antes de beber de dos maneras humorísticas, que lejos de parecer sacrílegas, deberían parecer plegarias; decía así:

" Sangre de Cristo / Cuánto tiempo ha que no te he visto. Ahora que te veo / Gloria in excelsis Deo " ; y la otra: " Dios hizo el hombre y el vino, para que se puedan juntar. Dios es Todopoderoso. Hágase su voluntad "

IMANOL PORTILLA

DOS HISTORIAS POCO EJEMPLARES

La conmemoración del 700 aniversario de la fundación de Mont-Real dará lugar, muy posiblemente, a la publicación de trabajos que traten de explicar aquél acontecimiento, así como los diversos hechos históricos posteriores más relevantes, que con el transcurso del tiempo han dado lugar a lo que hoy conocemos como Deba.

Pero en la historia de todas las Comunidades, junto a los hechos de carácter jurídico, desempeñan un papel primordial los comportamientos sociales de cada época a cuyo conocimiento contribuyen, con frecuencia, las conductas individuales que suelen reflejar los de la colectividad.

Por todo ello nos ha parecido de interés resumir dos acontecimientos de nuestro pasado ya muy lejano, pues el primero ocurrió hace más de cuatro siglos y da cuenta del duro castigo impuesto a un vecino que testimonió en falso y el segundo se produjo cien años más tarde y se refiere a un serio litigio entre el clero de Deba (y su alcalde) y el de Mutriku, al reclamar ambas partes el enterramiento de un ahogado.

LA DUREZA DE LOS CASTIGOS

Es conocida la extraordinaria dureza de los castigos en el pasado para los que infringían las normas vigentes, lo que respondiendo a la cultura dominante en la época se entendía que serviría de ejemplo a todos los vecinos.

En el caso que nos ocupa según relatan las Actas de las Juntas y Diputaciones de Guipúzcoa de Noviembre de 1.561 (folio 272), Juan de Acosta pretendió probar que era vecino de Deba (lo que suponía disfrutar de ventajas en relación con los que no tenían esta condición), testificando sobre su hidalguía Juan Billarreal y Mateo de Echebarri, naturales de Alava.

Lo cierto es que se probó que su testimonio era falso, por lo que se les castigó contundentemente

pues **"fueron traídos a la vergüenza con mordaza en la lengua"** y además **"los pasearon por el pueblo tirados por una cuerda"**.



Como quiera que el alcalde ordinario de Deba, Juan de Olascoaga, aplicó el castigo con eficacia **"cumpliendo las órdenes"** las Juntas y Diputaciones de Guipúzcoa, en la sesión a que nos hemos referido anteriormente, acordaron

pagarle **"lo acostumbrado"**.

UN CADÁVER DISPUTADO

Una de las fuentes más importantes de financiación y apropiación de bienes que tenía el clero era el de los fallecimientos, por lo que en el pasado se han dado muchos casos en los que se disputaban entre comunidades religiosas el derecho a ciertos enterramientos. Estos litigios se debían a que cada persona por sus bienes y pertenencias se les adjudicaba un estatus social al que tenía que hacer frente su familia o herederos en caso de muerte, pagando en consecuencia el funeral de 1ª, 2ª ó 3ª clase, con distintos precios y aportaciones, con todo lo que ello conllevaba.

El 4 de Octubre de 1.655, día de San Francisco, sobre las 3 de la tarde, el inquilino del caserío "Tantorta" (ya desaparecido), de la zona de Sasiola, jurisdicción de Mutriku, un tal Francisco de Aristegui cayó al río desde el camino público y al parecer, por no saber nadar, pereció ahogado. Una vez localizado y en versión de algunos testigos, se personó Gregorio de Lizaranzu, presbítero y beneficiado de la iglesia de Mutriku, de la que Francisco era parroquiano y comprobando que el cadáver se hallaba en la orilla de su demarcación hizo sacar del agua el cuerpo y depositarlo en un ala (embarcación sin quilla que se utilizaba para transportar materiales por el río).

Estando esperando que se amortajase el cadáver y de esta manera llevarlo al caserío "Tantorta", así como que llegase la cruz de la iglesia para llevar a enterrarlo apareció en la orilla contraria (perteneciente a Deba) el alcalde de esta villa Agustín de Yrarrabal, ordenando que le llevasen el difunto hasta donde él se encontraba. Domingo de Urquieta, queriendo complacer al alcalde y contra la voluntad del presbítero Gregorio (el de Mutriku), que en todo momento entorpeció la acción, y con engaños, pasó el cadáver

en la embarcación hasta la otra orilla entregándoselo al alcalde que lo depositó en el convento de Sasiola, que se encontraba y se encuentra en la jurisdicción de Deba, donde más tarde lo enterraron.

El vicario y beneficiarios de la parroquia de Mutriku interpusieron querella criminal contra Domingo Urquieta, que a su vez era vecino de Elgoibar, por haber cambiado de orilla el cadáver y entregado al alcalde de Deba, por lo que fue encarcelado hasta el 26 de Octubre de ese mismo año en que el Corregidor de la Provincia le dejó en libertad bajo fianza.



En su defensa Domingo aludía que el suceso se produjo en la parte del río que pertenecía al obispado de Calahorra y que los que anteriormente se habían ahogado en ese mismo lugar se habían enterrado en la parroquia de Azpilgoeta, perteneciente a la villa de Elgoibar, además de haberle solicitado el alcalde de Deba para tirar de la cuerda y atar la embarcación en un árbol después de haber sido introducido

el cuerpo en la misma por otras personas.

Además mostraba su indignación hacia lo que consideraba una calumnia por parte de los firmantes de la querella, por la que pedía le devolvieran los 100 ducados de fianza además de las pérdidas producidas en su casa al no poder asistir y dirigir a los 16 oficiales de su ferrería.

ARCHIVO PROVINCIAL DE TOLOSA CO.CRI.42.4

Koldo LIZARRALDE
José Mª IZAGA
Carmelo URDANGARIN

IZARRAITZ BIZIRIK

El programa de desarrollo rural **IZARRAITZ BIZIRIK** nació a principios de 1.992, teniendo por lo tanto dos años y medio de andadura recorridos.

Hoy en día **IZARRAITZ BIZIRIK** es una realidad y un programa consolidado que cuenta con una Asociación legalizada que aparece registrada en el Registro de Asociaciones del Gobierno Vasco y cuenta con unos estatutos aprobados en Asamblea, así como una Junta Directiva elegida igualmente por la mencionada Asamblea. La Junta está formada por nueve caseríos de los valles de Lastur (7) y Kilimon (2), con derecho a voz y voto, y por los representantes de los Ayuntamientos de Deba (1) y de Mendaro (1), y por un representante de la Asociación de Agricultura de Montaña del Bajo Deba (1), con voz pero sin voto.



Las áreas y campos en los cuales está desarrollando sus actividades esta Asociación son diversos, destacando entre ellos, por un lado los encaminados a la mejora en infraestructuras y equipamientos en los valles, y por otro lado los que tienen relación con la iniciativa privada, bien sea desde el punto de vista turístico, bien desde el punto de vista productivo o de transformación de los productos del caserío. Es decir, se busca conjugar calidad de vida con desarrollo económico sostenido.

En lo que se refiere al carácter social y mejora de la calidad de vida de este programa, se han llevado a cabo diferentes actuaciones, entre las que destacaremos las siguientes:

1. Rehabilitación de un local en la Iglesia de San Nicolás de Lastur, como oficina de gestión de la Asociación y su posterior equipamiento (Junio de 1.993).
2. Construcción y equipamiento de una sociedad gastronómica para los habitantes de los valles (Julio de 1.993).
3. Colonias de Verano con jóvenes de Alava en Lastur, que supusieron además de crear un puesto de trabajo temporal en el valle, dar a conocer nuestro entorno a estas familias alavesas (Julio de 1.993).
4. Construcción y equipamiento de una ludoteca para los niños de los valles, así como una programación de actividades (Septiembre, de 1.993).
5. Intercambio escolar con niños de Salvatierra-Agurain, consistente en una tanda de 24 niños alaveses durante una semana en Lastur y una devolución de visita por parte de los niños de Lastur, acompañados por sus padres, de una jornada (Abril de 1.994).
6. Campos de trabajo con jóvenes de todo el estado español, con 2 tandas de 25 personas cada una, realizando labores de recuperación en caleras del valle de Kilimon en Mendaro (Julio de 1.994).

Por otra parte, se ha actuado en el frente de la iniciativa privada, tanto desde el punto de vista de la producción, como desde el punto de vista de otras posibles rentas que complementen a la actividad productiva del caserío, entre las que destaca el

turismo, y en este caso, el turismo rural.



También dentro de la iniciativa privada, se han realizado diferentes actuaciones que pasamos a enumerar:

1. Realización de un tríptico informativo sobre el programa de desarrollo turístico **IZARRAITZ BIZIRIK**, donde se contempla la oferta existente (Enero de 1.994).
2. Creación de una mesa provincial de proyectos de desarrollo turístico rural para la coordinación de futuras actuaciones, donde toman parte "**Beizama Garatzen**", "**Zerain Proiektua**", "**Aia-Pagoeta Parkea**", "**Leintz Gatza-ga**" y "**Izarraitz Bizirik**" (Enero de 1.994).
3. Inclusión de 2 proyectos privados de desarrollo turístico dentro del programa europeo "**ATLANTIS**" (Marzo de 1.994).
4. Convenios de colaboración con iniciativas del turismo rural de la comarca del Bajo Deba como complemento a la oferta ya existente en **IZARRAITZ BIZIRIK**, "**Koostei-ko Zaldiak**" de Mutriku y "**Arroa Parapente Hega Eskola**" (Marzo de 1.994).
5. Participación en la feria **NATUREXPO-94**, conjuntamente con la oferta de otros 4 proyectos que toman parte en la mesa de coordinación de Turismo Rural de Gipuzkoa (Mayo de 1.994).
6. Adecuación de un **centro de acogida e información** en el núcleo de San Nicolás de Lastur (Julio de 1.994).

7. Inclusión de varios proyectos de iniciativa privada del programa dentro de las líneas de subvención del Plan Marco para la Competitividad del Turismo Español, "**PLAN FUTURES**" (Julio de 1.994).

8. En breve plazo están previstas realizar otra serie de actuaciones entre las cuales podemos reseñar la apertura de una **pista** entre los 2 valles, el diseño de pequeños **jardines botánicos**, la creación de **rutas**, la recuperación de **elementos patrimoniales** (Iglesia de Lastur, molinos, caleras,), la recuperación de las **cuevas de Ekain**, la realización de **pin's, postales, camisetas.....**



Como puede observarse, el programa de desarrollo rural "**IZARRAITZ BIZIRIK, a través de los valles de Lastur y Kilimon**", es un programa integral que aborda los problemas del medio rural con el fin último de mejorar la calidad de vida de sus habitantes, de los baserritarras.

Hay que tener en cuenta que se trata de una iniciativa cuya solidez está basada en los propios integrantes del proyecto, es decir, en los baserritarras de Lastur y Kilimon, que han apostado por seguir viviendo en el caserío y que quieren que sus hijos puedan seguir haciéndolo, para lo cual, ven necesario dotar a la zona de unos equipamientos e infraestructuras que les permitan seguir en el caserío.

En este reto de futuro, las entidades tanto municipales como supramunicipales juegan también un papel fundamental, ya que sin su apoyo sería inviable llevar a cabo este programa de desarrollo rural.

ASIER ALBIZU

CORPUS VIOLENTO EN 1.679

Investigando sobre diversos temas históricos en el Archivo Diocesano de Pamplona, hallé un documento que me llamó la atención *: en él se tratan las costumbres religiosas de Deba, allá por el siglo XVII, hace más de 300 años. En la creencia de que aporta alguna luz sobre el pasado de nuestra villa, lo he guardado hasta hoy para traerlo a las páginas de la revista DEBA. En tremos sin más preámbulos en materia.

Aunque hacía 4 ó 5 años que no se celebraba en Iciar la tradicional procesión del día de Corpus Christi, el año 1.679, los vecinos y el clero deciden organizarla de nuevo con la misma solemnidad y siguiendo el recorrido habitual de años anteriores. A tal fin se solicitó el oportuno permiso al Obispo de Pamplona, de quien dependía a la sazón esta comarca, y una vez recibida la autorización ello se comunicó a los vecinos desde el púlpito.

Y llegó la festividad del Corpus. Tras la misa popular y los oficios divinos del mediodía, un centenar de vecinos aproximadamente, precedidos por la cruz parroquial inicia la marcha procesional. Por entonces los mayordomos de la Iglesia Parroquial de Iciar eran los señores Juan de Retten y Juan de Egaña Aguirre, siendo el primero el encargado de portar la cruz durante el ritual de aquel día.

Desde la Parroquia de Iciar caminan al Convento de San Francisco de Sasiola y de allí a San Andrés de Astigarribia, solemnizando cada parada con sendas ceremonias. Ya de regreso, enfila la comitiva hasta el caserío Torre, donde embarca en bateles y txalupas para atravesar la ría. Continuó la procesión hasta "Cale Cruz", junto al portal de la villa, en la parte del arenal. Marcaba la tradición que aquí saldría a recibirle el clero y las autoridades civiles con cruz, insignias y estandartes, y así sucedió: en este punto esperaban Francisco Antonio de Yrarrazaval, vicario, Antonio de Olaverrieta, alcalde, y los presbíteros Domingo de Arriola y Martín de Picabea, amén de un nutrido grupo de debatarra.

Ignoramos qué podrían tener los principales de Deba contra el mayordomo Juan de Retten, pero lo cierto es que en cuanto el alcalde le vio llegar portando la cruz se indignó y dijo a los asistentes *"jurando a diez, que en llegando allí la cruz se le habría que quitar"*, y haciendo una raya en el suelo con su vara de mando (con la gallardía de un Pizarro) aseguró desafiante que Juan de Retten de allí no pasaría.

La procesión ganó "Cale Cruz" y el alcalde, plantado frente a Retten, le instó a que sin dar motivo de escándalo dejase la cruz en Iciar y bajase al pueblo para ser detenido. Retten no puso pegas y aceptó entregarse. Pero la cosa

no quedó ahí: el vicario de Deba, no contento con el acuerdo, se acercó para pedirle la licencia del Obispado autorizando la procesión, y en cuanto la tuvo entre manos se la guardó en la faltriquera negándose a devolverla. Luego, encrespado, se abalanzó sobre Retten al grito de *"¡ Suelta pícaro esa cruz !"* y, con ayuda de los presbíteros intentaron arrancársela por la fuerza. En el forcejeo desgajaron el remate de plata del palo, y se rompieron unas campanillas y una cadenita de plata que colgaban, que como elementos sacros y consagrados su caída al suelo motivó gran escándalo entre los presentes.

Ante la total resistencia de Juan de Retten, que se aferró a la cruz como si fuera lo último que hiciera en la vida, acudió en apoyo de los clérigos el alcalde ya con la espada desenvainada. Sin embargo, en el pleito que se originó por los incidentes el vicario - contradiciendo la declaración de los restantes testigos- alegaba que la licencia se la guardó, sin devolverla, para leerla en su casa con más calma y que nadie intentó tomar la cruz con violencia, sino que todo fue culpa de Juan de Retten, hombre soez y maleducado, quien osó pasar por delante de las autoridades sin esperar a que llegara allí el cabildo de Deba como era preceptivo.

El caso es que consiguió zafarse de todos Juan de Retten y con la cruz en sus manos echó a

a correr hacia Iciar seguido por el alcalde blandiendo espada e iracundo. Sólo consiguió herirlo, pues la providencial intervención de algunos vecinos evitó una tragedia irreparable. Dos hombres condujeron a Retten hasta el prado de Olloqui, donde se le dejó descansar y de allí le condujeron a su casa, mientras la procesión continuó la marcha normal hasta su conclusión en Iciar.

Al día siguiente acudió el alcalde de Deba a Iciar y detuvo a los vecinos Thomas de Gainza, Juan Bautista García, Joseph de Retten, al propio Juan de Retten y a otros.

Tras estos incidentes, los vecinos de Iciar entaban pleito contra los de Deba por los daños y perjuicios de sus acciones durante la

procesión del Corpus de aquel 1.679. ¿Qué ocurrió?

En primer lugar, parece claro que si Deba no quería, por las razones que fuesen, que se celebrara la procesión no hubieran salido sus autoridades y clero con insignias y estandartes.

Todo parece indicar que el único motivo de disputa era la presencia de Retten, quien algún delito cometió en o contra Deba; los mandamases de la villa quisieron saldar cuentas contra el vecino de Iciar, y ello motivó aquella trifulca.

Sea como sea, ahora sabemos cómo celebraban los vecinos de Iciar el día de Corpus allá por el siglo XVII y también cómo se las gastaban los "piadosos" recto-

res civiles y religiosos cuando alguien contrariaba su voluntad.

Frente a eso, lo que más llamaba la atención es el valor y la sincera piedad de aquella gente en número cercano al centenar -la práctica totalidad de los vecinos- para caminar en procesión nada menos que hasta Sasiola, Astigarribia, Deba y volver a subir a Iciar. Una auténtica peregrinación en una misma jornada.

* Archivo Diocesano de Pamplona
Leg. 907 / 27.

ANTXON AGUIRRE SORONDO



XII. TENE MUJKA

Narrazio Motzeko Literatur Saria

XII Premio Literario de Narración Corta en Euskera

TENE MUJKA

DEIA

"TENE MUJKA" Narrazio Motzeko Literatur Sariaren hamabigarren deialdia egin da, 365.000 pezetatako sariekin.

SARIAK:

1. 125.000 pezeta
2. 95.000 pezeta
3. 70.000 pezeta, Kutxa Fundazioarena
4. 35.000 pezeta, saritu gabeko bertako lan hoberenari
5. 40.000 pezetatako bi akzesit 18 urte baino gazteago direnentzat.

ARAUAK:

1. Gaiak libreak izango dira, jatorrizkoak eta argitaragabeak. Lanak foliotan mekanografiaturik, alde batetik, bi lerrotako tartea utziz, gutxienez 6 folio eta gehienez 30.
2. Lanaren hiru ale Debako Udaletxera bidaliko dira 1994.ko azaroaren 25a baino lehen.
3. Lanak lemapean aurkeztu behar dira, obraren izenburua eta Debakoa den ezarriaz; baina egilea nor den ezagutzeko bide eman dezaketenez, ez da jarriko sinadurarik ez eta xehetasunik ere. Kartzal itxi batetan, kanpoan lanari jarritako izenburua eta barnean egilearen izena, abizena, helbidea, telefonoa eta egilearen sinadura eta N.A.N.aren kopia agertuko dira.
4. Sarituak, Debako Udalak aukeratutako Epaimahaiak erabakiko ditu.
5. Saria utz daiteke eman gabe. Zatitua ere eman ahal izango da epaimahaiak hala erabaki ezker eta hau apelaezinezkoa izango da. Era berean, autoreen batek bi sari lortuko balitu, haundiena bakarrik jasoko luke.
6. Irabazleak Urteberriko Feri Egunean ezagutaraziko dira, 1995.eko Urtarrilaren 7an.
7. Sarituak izan ez diren obrak Udaletxean geldituko dira interesatuak jaso ditzaten. Lehenengo saria Udalarentzat izango da eta argitaratzeko eskubidea izango du.

Deba, 1994.ko Ekaina

CONVOCATORIA

Se convoca el doceavo Premio Literario de Narración Corta en Euskera "TENE MUJKA" dotado con 365.000 pesetas.

PREMIOS:

1. 125.000 pesetas
2. 95.000 pesetas
3. 70.000 pesetas, de Fundación Kutxa
4. 35.000 pesetas, para el mejor trabajo local no premiado
5. 40.000 pesetas, dos accésit de 20.000 pesetas cada uno, para autores menores de 18 años.

BASES:

1. Los temas serán libres, originales e inéditos con una extensión mínima de 6 folios y máxima de 30, mecanografiados a doble espacio por una sola cara.
2. Se remitirán tres ejemplares de la obra antes del 25 de noviembre de 1994 al Ayuntamiento de Deba.
3. Toda obra habrá de hacer constar en la cubierta únicamente el título y si pertenece a Deba; sin que en lugar alguno aparezca firma ni referencia alguna del autor. Se adjuntará sobre cerrado en cuyo exterior figurará el título y en el interior se harán constar nombre, apellidos, dirección, teléfono y firma del autor, así como copia del D.N.I.
4. Los premios serán resueltos por un Jurado designado por el Ayuntamiento de Deba.
5. El premio podrá declararse desierto. Será divisible si el Jurado así lo estimase. El fallo del Jurado será inapelable. Si un autor resultara premiado en más de una obra, la cuantía económica concedida será la del premio mayor.
6. El premio se fallará el día de la Feria de Urte Berri de Deba, 7 de enero de 1995.
7. Fallados los premios, los trabajos quedarán a disposición de sus autores en el Ayuntamiento; excepto el primero que quedará en propiedad del Ayuntamiento, publicándolo si lo estimara conveniente.

Deba, junio de 1994.



**Nos unimos
a la fiesta.
Zuekin batera
festara goaz.**



CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA